

# Parallel Grammar Series

UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 01795523 8

## FIRST SPANISH READER & WRITER

LaS.Gr  
C5982f  
c.1  
ROBA









LaS. Gr  
C.5982f

PARALLEL GRAMMAR SERIES.

A

# FIRST SPANISH READER AND WRITER

BY

H. BUTLER CLARKE, B.A. (OXON.)

TAYLORIAN TEACHER OF SPANISH IN THE UNIVERSITY OF OXFORD



LONDON  
SWAN SONNENSCHN & CO.  
PATERNOSTER SQUARE

1891

49286  
7/12/00



## INTRODUCTORY EXERCISES ON PRONUNCIATION.

### GRAMMAR, §§ 1-28.

- a.** á, *to*. al, *to the*, *the*. alma, *soul*. amo, *master*. ave, *bird*.  
cama, *bed*. cansado, *tired*. da, *gives*. dado, *given*.  
grande, *great*. la, *the (fem.)*. más, *more*. para, *for*.  
planta, *plant*. vaca, *cow*.
- e.** de, *of, from*. del, *of the*. desea, *desires*. el, *the (masc.)*.  
en, *in*. enero, *January*. entre, *amongst*. es, *is*. está, *is*.  
este, *this*. leche, *milk*. mesa, *table*. negro, *black*.  
severo, *severe*.
- i (y).** animal, *animal*. frío, *cold*. ido, *gone*. Inglés, *English-*  
*man*. ira, *anger*. libre, *free*. mí, *me*. rey, *king*. tí,  
*thee*. vino, *wine*. vive, *lives*. y, *and*.
- o.** color, *colour*. como, *as*. con, *with*. horas, *hours*. no, *no*,  
*not*. nosotros, *we, us*. ocho, *eight*. otro, *other*. oro,  
*gold*. pobre, *poor man*. somos, *(we) are*. soy, *(I) am*.  
todo, *all*. yo, *I*. otro, *other*.
- u.** dulce, *sweet*. duró, *lasted*. luna, *moon*. mucho, *much*.  
muy, *very*. puro, *pure*. su, *his (her, its)*. tú, *thou*.  
último, *last*. un, una, *a, one*. útil, *useful*.

1. El amo es severo. 2. El rey ha ido á la cama. 3. La vaca da leche. 4. Yo soy más grande. 5. Su color es negro.
6. El mes de enero es frío. 7. Un Inglés ha dado oro al pobre.
8. Nosotros somos cansados.

**c. qu.** cae, *falls*. canta, *sings*. casa, *house*. comida, *dinner*. comprar, *to buy*. cuatro, *four*. culebra, *snake*. frac, *coat*. que, *than*. queda, *remains*. quema, *burns*. queremos, *we wish*. quita, *takes away*.

**c. z.** cena, *supper*. cinco, *five*. crece, *grows*. encima de, *upon*. mozo, *boy*. necesita, *requires*. voz, *voice*. voces, *voices*. zapato, *shoe*.

**ch.** chiquito, *small*. estrecho, *narrow*. ocho, *eight*.

**g. gu.** algo, *something*. amigos, *friends*. ganar, *to gain*. gozo, *joy*. gris, *grey*. guarda, *guards*. guerra, *war*.

**g. j.** coge, *catches*. floja, *weak*. gemidos, *groans*. gente, *people*. gigante, *giant*. jabalí, *wild-boar*. jaca, *pony*. jardín, *garden*. mejor, *better*. salvaje, *savage*. cojo, *lame*.

1. Queremos comprar algo para la cena. 2. La voz del ave es dulce. 3. La capa queda en la casa. 4. Ganar amigos entre la gente es el mejor gozo. 5. El frac gris es mejor que el otro. 6. La culebra coge al jabalí. 7. El mozo quita la cena de encima de la mesa. 8. La comida duró una hora. 9. La jaca chiquita está floja. 10. El gigante necesita un frac grande.



11. amarilla, *yellow*. caballo, *horse*. calle, *street*. llamó, *called*.  
llora, *cries*. lluvia, *rain*.
- ñ. año, *year*. daño, *harm*. gruñe, *growls*. niño, *child*. señor,  
*gentleman*. viña, *vine*. pequeño, *small*.
- s. casa, *house*. pasión, *passion*. rosa, *rose*.
- r. barril, *barrel*. coro, *choir*. corro, *group*. pero, *but*. perro,  
*dog*. toro, *bull*. torre, *tower*.

1. La lluvia cae en la calle. 2. El niño llamó cuatro veces.  
3. El perro gruñe en su casa. 4. El vino está en el barril. 5.  
La rosa crece en el jardín. 6. El niño llora y da gémidos. 7.  
Este año es mejor que el último. 8. La viña es una planta muy  
útil. 9. El señor vive en la casa amarilla. 10. El toro es un  
animal salvage. 11. El amor es una pasión del alma. 12. La  
torre es alta pero es estrecha.

**ai (ay).** aire, *air*. baile, *ball*. fraile, *friar*. hay, *there is, there are*.

**ei (ey).** bueyes, *oxen*. ley, *law*. rey, *king*. seis, *six*. veinte, *twenty*.

**ie.** bien, *good*. quiere, *wishes*. siempre, *always*. tiempo, *time*. tiene, *has*. viejo, *old*. viento, *wind*.

**ue.** bueno, *good*. fuego, *fire*. fuerte, *strong*. huerta, *orchard*. nuevo, *new*. pueblo, *people*. puente, *bridge*. puertas, *gates*.

1. El viento es fuerte.
2. Hay veinte bueyes en la huerta.
3. El rey desea siempre el bien de su pueblo.
4. El fraile es viejo.
5. La casa tiene seis puertas.
6. El fuego quema la puente.
7. Este aire es puro.
8. La ley es nueva.
9. El baile duró mucho tiempo.
10. El perro vive siempre al aire libre.

# READER.

---

## 1. DON QUIXOTE.

1. El castellano no es difícil. 2. Es muy parecido al latín y al francés. 3. El más famoso libro es el Don Quijote. 4. Cervantes era el nombre del autor. 5. La obra es grande. 6. Don Quijote era caballero andante. 7. El pobre hombre era loco. 8. La Mancha era la patria del caballero. 9. Es la provincia central de España. 10. El barbero del pueblo era amigo de Don Quijote. 11. Dió el nombre al caballo. 12. Sancho Panza era el escudero del caballero loco. 13. Era zagal del lugar. 14. Es famoso por la agudeza del ingenio. 15. Dió la carta á la sobrina del amo. 16. El libro es muy divertido.

## 2. THE FROGS.

1. Hay un pozo cerca de una casa. 2. Tiene un fondo muy profundo y muy oscuro. 3. Allí hay una familia de ranas. 4. Su vida es muy alegre. 5. Cantan todo el día y una parte de la noche. 6. Una noche cantaban á la luz brillante de la luna. 7. A veces andan por el campo. 8. Pero no cantan cuando están fuera del agua. 9. Tienen un enemigo formidable. 10. Es un pájaro grande. 11. Su nombre es cigüeña. 12. Tiene un pico muy largo y agudo. 13. Su color es blanco y negro. 14. La rana no tiene una voz muy agradable. 15. Un cuervo canta casi tan bien como una rana. 16. No es un animal nocivo aunque es feo. 17. En una laguna hay casi siempre ranas.

## 3. SPAIN.

1. España es una tierra muy rica y hermosa. 2. Tiene mucha diversidad de clima. 3. El centro del país es una meseta grande. 4. La costa es peligrosa, especialmente en el norte. 5. Castilla la Vieja produce trigo y buena cebada. 6. La nación española fué muy poderosa en el tiempo pasado. 7. El reinado del emperador Carlos V. es la época de la gloria Castellana. 8. La antigua provincia de León era antes un reino pequeño. 9. El comercio era entonces muy importante. 10. Ahora la provincia más comerciante es la Cataluña. 11. El Castellano es valiente, sufrido y trabajador, pero no es comerciante.

4. SPAIN (*continued*).

1. Los enemigos de los Castellanos fueron los moros de Africa. 2. Las guerras entre moros y españoles fueron guerras de raza y de religión. 3. La ciudad de Granada fué la última conquista de los Reyes Católicos. 4. Los moros de España eran valientes y emprendedores. 5. En muchas ocasiones fueron buenos soldados. 6. Después de la victoria se mostraron á menudo crueles y soberbios hacia los vencidos. 7. Uno de los héroes más célebres de Castilla es don Rodrigo de Bivar, llamado generalmente el Cid. 8. Sus padres fueron naturales de la provincia de Burgos. 9. Las familias antiguas y nobles de España son, por la mayor parte, naturales de las montañas del norte. 10. Allí permanecieron libres mientras que las otras partes de su país estaban bajo el yugo de los moros vencedores.

## 5. THE SPANIARDS.

1. Los Españoles no son todos de la misma raza. 2. En carácter, como en costumbres, hay mucha diferencia entre los habitantes de las varias provincias. 3. Esta diferencia resulta, hasta cierto punto, de la diversidad de clima, suelo, y productos. 4. Los Castellanos que habitan el centro del país son muy graves

y formales y nunca olvidan su dignidad personal. 5. El Andalúz, al contrario, es alegre y bullicioso ; canta y charla todo el día. 6. Los Bascongados del norte, los Asturianos de la montaña y una parte de los Gallegos quedaron siempre libres de la dominación de los moros. 7. La guerra entre las dos razas duró siete siglos. 8. El Cid con sus compañeros peleaba en las fronteras contra los enemigos de la fe. 9. Llegó hasta la ciudad de Valencia y ganó mucha tierra para los cristianos. 10. Después de la muerte del Cid los moros conquistaron otra vez la ciudad.

#### 6. THE CID.

1. Varias crónicas y poemas y un número considerable de romances tratan de la vida y de los hechos del famoso Cid Campeador. 2. Los juglares en las fiestas populares cantaban las hazañas del héroe. 3. Los condes de Carrión fueron los primeros maridos de las hijas del Cid. 4. Eran traidores y cobardes. 5. Un día estaba el Cid en su casa en Valencia ; sus yernos y compañeros estaban en la misma habitación. 6. Un león manso estaba en una jaula en el patio. 7. Los enemigos de los condes deseaban dar al Cid una prueba de la cobardía de sus yernos. 8. El Cid estaba cansado. 9. Estaba durmiendo en su silla. 10. La puerta estaba abierta á causa del calor del día. 11. Era la hora de la siesta.

#### 7. THE CID (*continued*).

1. Los enemigos de los condes soltaron al león con motivo de espantar á los condes. 2. Los condes no esperaron á la fiera. 3. Saltaron por las ventanas y buscaron un lugar de seguridad. 4. El ruido despertó al Cid. 5. La vista del peligro no espanta á los valientes. 6. Se levantó despacio de la silla donde estaba. 7. No sacó la espada de la vaina. 8. Avanzó hacia el león. 9. Levantó á la fiera en sus brazos. 10. Llevó al león otra vez á la jaula. 11. El Cid estuvo muy enfadado con sus yernos cuando

entraron en la sala. 12. Los condes no olvidaron la burla, pues azotaron y maltrataron á sus mujeres para tomar venganza de su suegro.

#### 8. THE CID (*continued*).

1. El Cid tenía dos espadas muy buenas. 2. Había ganado las dos en las guerras; la una al conde de Barcelona y la otra á un rey moro. 3. Apreciaba mucho las armas por el mucho trabajo que habían costado y las muchas victorias que había alcanzado con ayuda de sus espadas. 4. Ambas tenían el puño engastado en oro y piedras preciosas. 5. La más famosa de las dos tenía el nombre de Tizona; á la otra habían dado el nombre de Colada. 6. Había notado la maldad de sus yernos. 7. En aquel tiempo el rey tenía mucha afición al Cid. 8. El Cid se quejó de sus yernos delante del rey. 9. Buen rey, he dado las dos espadas Tizona y Colada á mis yernos. 10. Tengo dos amigos; están dispuestos á pelear con los condes por las espadas y las riquezas que mis hijas llevaron en dote. 12. El rey ha señalado un día y un sitio para la batalla.

#### 9. THE CID (*continued*).

1. Los condes no consintieron en devolver las espadas ni las riquezas que habían recibido. 2. Temieron la batalla, y así entregaron las espadas porque creían evitar el peligro. 3. También cobró el Cid una parte de sus riquezas. 4. Entonces dijo don Rodrigo. 5. Ahora tengo mis espadas y mi oro, pero los traidores no han pagado todavía las crueldades que cometieron en mis hijas. 6. Luego regaló las dos espadas á los dos amigos que estaban presentes para defender su causa. 7. Cuando los condes comprendieron que era preciso pelear, dijeron al rey. 8. Los valedores del Cid no deben llevar en la batalla las espadas que han recibido de Rodrigo. 9. Dijo el rey: Permito á los condes llevar las espadas. 10. Cogieron los valedores sus espadas y lanzas y entraron en el coso. 11. Los jueces del campo repar-

tieron el campo. 12. Los amigos de don Rodrigo arremetieron á los contrarios y vencieron. 13. Los condes perdieron sus tierras y fueron echados del reino. 14. Viven todavía en la memoria de la gente como traidores y cobardes.

#### 10. COUNT FERRANT GONZALEZ.

1. El conde Ferrant Gonzalez venció al moro Almanzor en la batalla de Hacinas. 2. Los soldados le amaban mucho. 3. El los llevaba muchas veces á la guerra, pero al mismo tiempo los trataba bien. 4. Cuando llegó á casa despues de la batalla, le dijeron que otro ejército de sus enemigos estaba ya cerca. 5. El conde estaba dispuesto á marchar contra ellos, pero sus capitanes le persuadieron, diciendo. 6. Estamos todavía enfermos y cansados de las heridas de la batalla pasada. 7. Tenemos muchas llagas y necesitamos descanso ; no tenemos fuerzas para pelear con ellos. 8. Les contestó su señor. 9. Con las heridas que recibiréis en esta batalla no pensaréis en las llagas de la batalla anterior. 10. Despues de estas palabras los soldados le siguieron ; arremetió á sus enemigos y los venció en la batalla. 11. De esta manera el fuerte y valoroso inspira á los hombres que, sin él, no tendrían mucho ánimo. 12. Tal era el carácter de los Españoles del tiempo antiguo y así ganaron las victorias sobre sus enemigos. Toda Europa les debe mucho, porque cortaron el camino á las conquistas de los Musulmanes que ya habían subyugado una parte considerable de los paises civilizados del mundo.

#### 11. THE SAILOR AND THE FARMER.

*Farmer.* La vida de V. es peligrosa, la vida de los campos es segura.

*Sailor.* V. dice la verdad ; mi abuelo, mi padre y mi bisabuelo todos acabaron la vida en la mar.

*Farmer.* Y ¿no teme V. entrar en el navío?

*Sailor.* Deseo saber dónde murieron los antepasados de V.

*Farmer.* Pues aseguro á V. que todos con mucha tranquilidad en la cama.

*Sailor.* ¿Cómo? Pues entonces V. naturalmente tendrá miedo cuando se echa en la cama por la noche.

#### THE SILENT MAN.

*Friend.* Servidor de V. Veo que está V. muy triste y no me admira la tristeza de V. Es verdad que V. amaba mucho á su pobre amigo. Todos hemos sentido mucho la pérdida que le ha sucedido.

*Silent Man.* . . .

*Friend.* V. comprenderá facilmente que en esta ocasión no puedo expresar todo lo que siento. No dejaré de hacer todo lo que puedo para aliviar su pesar y para servir a V. Pero, en fin ¿de qué murió su amigo de V.?

*Silent Man.* De repente.

#### 12. PROVERBS.

Ama á tu patria y tu rey  
Y sé obediente á la ley.

Al juzgar un hecho ajeno  
Mete la mano en tu seno.

No desprecies los consejos  
De los sabios y los viejos.

Al hombre hablador é indiscreto  
No confies tu secreto.

Tus méritos nunca abultes  
Ni al que es inferior insultes.

No apresures la subida  
En la escala de la vida.



En la vida caminemos  
Huyendo de los extremos.

No te avergüences de tu cuna  
Porque es ciega la fortuna.

La calumnia no repitas  
Que á su infame autor imitas.

13. THE PLOUGHBOY AND THE NEST. ✓

¿ Dónde vas, zagal cruel,  
Dónde vas con ese nido,  
Riendo tú mientras pían  
Estos tristes pajarillos?  
Su madre los dejó solos  
En este momento mismo,  
Para buscarles sustento  
Y dárselo con su pico.  
Mírala cuan azorada  
Echa menos á sus hijos,  
Salta de un arbol á otro  
Va, torna, vuela sin tino.  
Al cielo favor demanda  
Con acento dolorido,  
Mientras ellos en tu mano  
Baten el ala al oirlo.  
Tú tambien tuviste madre  
Y la perdiste aun muy niño,  
Y te encontraste en la tierra  
Sin amparo y sin abrigo.  
Las lágrimas se le saltan  
Al cuitado pastorcillo,  
Y vergonzoso y confuso  
Deja en el arbol el nido.

## 14. SPRING.

La primavera es la primera estación del año, el cual está dividido en cuatro partes que comprenden cada una tres meses. La primavera principia en el mes de marzo al tiempo que los días son de igual duración que las noches. Como los días son ya más largos y el sol tiene más fuerza, las nieves y los hielos desaparecen, y crecen las aguas de los ríos y de los arroyos que fertilizan los campos. Ya principia la tierra á verdear y en algunas partes está muy crecida la yerba que es el pasto de los ganados, y bastante altas las sementeras las cuales han de dar alimento al hombre. Es la primavera la estación de las flores que entonces brotan por todas partes. Son tantas y tan hermosas las flores que brotan de la tierra que ni tienen número. También el árbol fuerte que ha resistido al poder del invierno se cubre de hojas, y las aves, para las cuales la primavera es estación de alegría, principian los cantos que nos agradan. Parece que la primavera da alegría al universo entero, el cual descubre toda su hermosura para alabar á su Criador que le saca entonces de la especie de letargo en que yacía, y le da nueva vida. Quien en este tiempo vive en el campo debe compadecer la suerte de los trabajadores de las grandes ciudades y dar gracias á quien le ha dado la dicha de gozar de tanta hermosura.

## 15. THE EMPTY CRADLE.

Bajaron los ángeles,  
Besaron su rostro,  
Murmurando á su oído dijeron :  
"Vente con nosotros".  
Vió el niño á los ángeles  
De su cuna en torno,  
Extendiendo los brazos les dijo :  
"Me voy con vosotros".

Batieron los ángeles  
 Sus alas de oro,  
 Suspendieron al niño en sus brazos  
 Y se fueron todos.  
 De la aurora pálida  
 La luz fugitiva  
 Alumbró á la mañana siguiente  
 La cuna vacía.

1. La fruta se come al fin de la comida. 2. Si el tiempo es bueno nos bañaremos en el rio esta tarde. 3. Los dos hermanos se amaban tiernamente. 4. Se preciaba mucho de su hermosura. 5. Nos iremos á casa de tu padre. 6. En las cortes se han tratado (*have been treated of*) hoy materias muy graves. 7. Los ladrones se han llevado al caballo. 8. Las naranjas se venden á cinco céntimos cada una.

16. WINTER.

El invierno es la cuarta y última estación. Empieza á fines del mes de diciembre, en el punto mismo en que los dias son más cortos y las noches larguísimas. Los bosques se muestran desnudos de hojas, y los prados sin verdura ni flores, pero en esta estación los hombres labran y siembran los campos para recoger á su tiempo abundantes mieses y frutos. En el invierno, por la mayor parte, llueve más frecuentemente que en ninguna otra estación; por esta razon los arroyos suelen venir crecidos y corren impetuosos torrentes por los montes y valles. Como los rayos del sol tienen menos fuerza en invierno, al paso que el cielo suele verse (*to be seen*) entoldado con nubes y celajes, dicha estación es triste y melancólica, aunque no falta de cierta magestad y grandeza, como sucede siempre que se descubre el poder de la naturaleza. Pocas cosas hay más hermosas que los campos cubiertos de nieves, y pocos espectáculos tan solemnes como una tormenta, porque, sobrecogido el hombre por una especie de temor religioso, confiesa su pequeñez y naturalmente vuelve su ánimo á Aquel que gobierna la tierra y el cielo. Pero las nieves abriga las semen-

✓  
teras y fecundan los campos, los vientos purifican el aire, mueven los navíos, por los espacios del mar y hasta llevan semillas de plantas y flores de una región á otra. Las tormentas limpian la atmósfera de vapores pestilenciales y, á veces, producen la benéfica lluvia que refresca el ambiente.

### 17. THE BULL FIGHT.

*1st Friend.* Pues, amigo, buen tiempo han tenido Vs. hoy para la corrida de toros.

*2nd Friend.* Es verdad que el tiempo no ha sido malo, pero yo tenía á mi lado á un hombre que no entendía de toros y parecía algun extranjero por las tonterías que decía sobre la materia.

*1st Friend.* Y los toros ¿cómo resultaron?

*2nd Friend.* El primer toro fué buen animal, tenía buenas piernas, pero lá faltaban ánimos y, por consiguiente, no mató á ningun caballo en la plaza. La primera vez que acometió, le dió el picador una herida mal colocada, la cual le quitó la gana de probar otra vez la suerte.

*1st Friend.* Decían que el tercero iba á ser de los mejores.

*2nd Friend.* Sí: el tercero fué famoso, bien capeado y bien matado. El matador se lució, pues era la primera vez que salía á la plaza despues de la cogida que le sucedió el postrer día de toros del año pasado.

*1st Friend.* Y al extranjero ¿qué tal le pareció aquello?

*2nd Friend.* Parecía que no le gustaba; el pobre hombre rabiaba; decía en su lengua medio-extrangera medio-castellana que todo le gustaba menos la matanza de los caballos, y que la corrida de toros no debía permitirse (*be permitted*) en ningun país civilizado. Despues de la muerte del tercer toro, se marchó.

*1st Friend.* Así son los extranjeros; dicen que proviene de su simpatía con los animales, pero yo creo que la mayor parte de ellos tienen el estómago todavía más sensible que el corazón, y que el horror que manifiestan por las corridas tiene por causa la bilis.

*2nd Friend.* ¿Quién sabe si así será la verdad?

18. A. POPULAR POETRY.

Todas las penas se acaban,  
La mía no tiene fin :  
Pues peno si estoy contigo,  
Y peno ausente de tí.

Amor mío, te olvidé ;  
A lo hecho no hay remedio ;  
Arrepentida no estoy :  
Busca quien te de consuelo.

Los quintos cuando se van,  
Se dicen unos á otros :  
Las mozas de nuestro pueblo  
¿ Qué van á ser sin nosotros ?

El corazón te doy,  
Tambien te daré la vida ;  
El alma no te le doy  
Porque esa prenda no es mía.

18. B. THE CAUTIOUS DUTCHMAN.

Un día llegó un alemán á cierta casa de huespedes. Subió á su cuarto y luego volvió á sentarse junto al fuego en el salón público de la casa. Entró un holandés y se sentó junto á nuestro alemán y empezó á fumar su pipa sin decir una sola palabra. Al cabo de algun tiempo, el holandés se volvió muy tranquilamente á su vecino y preguntó ¿ Cómo se llama V. ? El otro á quien la pregunta parecía descortés, no le contestó y el Holandés siguió (*continued*) fumando. Despues de unos momentos volvió á preguntar como antes, y el alemán enfadado, y por evitar más persecuciones, le dijo su nombre. “ Pues, Señor Fulano,” le dijo el holandés, “ se está quemando su levita de V.”

“¿Porqué no me lo dijo V. antes?” preguntó el otro. “En nuestra tierra,” respondió su vecino, “no se suele (*it is not customary*) tratar á la gente sin conocer el nombre de cada uno.”

### 19. THE BEGGARS.

*1st Speaker.* Mire V. aquel hombre que está sentado debajo de aquel árbol con el niño á su lado. ¿No es verdad que nadie los tomaría por bribones completos?

*2nd Speaker.* No sé qué decirle á V., es tan fácil engañarse; éste, con su pierna envuelta en trapos y sus muletilas, parece cojo y aquél con ese sombrero de copa de forma antigua y esa levita tan rapada parece algún caballero decaído.

*1st Speaker.* Pues son los dos bribones y rateros peores de Madrid. Voy á contar á V. lo que me pasó con el hombre aquel. Volvía una noche muy tarde á mi casa, pasaba por la calle del Turco, la cual, en aquellos tiempos, estaba todavía peor alumbrada que ahora, cuando encuentro á este viejo. Llevaba el mismo traje de ahora, tosía de tal manera que daba pena, y andaba muy despacio palpando de vez en cuando la pared como para guiarse. Al acercarme yo (*As I drew near*) se detuvo y con voz dolorida y entrecortada de la tos me dijo “Caballero, por el amor de Dios ayúdeme V. á pasar á la otra acera”. Yo, aunque no tengo uno de esos corazones que están siempre dispuestos á compadecer, al oír (*on hearing*) aquellas palabras en tales circunstancias no pude menos de compadecer al desgraciado. Cogí su mano y pasámos al otro lado de la calle, donde le pregunté á dónde iba. Me contestó “Voy al Prado á dormir en uno de los bancos”. Era la noche una de esas de Madrid, y, como me inspiraba lástima, le dí algun dinero diciéndole “Venga V. mañana á mí casa á ver si le coloco en algun hospital”. Me dió las gracias y se fué.

Al día siguiente, estando en mi despacho con un amigo mío que había sido juez, entra el hombre con aquel mismo niño que le guiaba de la mano. El hombre tenía los ojos medio-cerrados

como ahora y el niño llevaba muletilas. De repente sucedió un cambio extraordinario: el hombre que iba tosiendo y agobiado como bajo el peso de alguna enfermedad, se enderezó de repente, el niño dejó caer las muletilas, y los dos echaron á correr por el corredor como locos. Mi amigo me contó luego que eran rateros conocidos y que aquella era su manera de penetrar en las casas; poco antes los había condenado por robos.

#### 20. BERNARDO DEL CARPIO.

Quiero contar á Vs. la historia de Bernardo del Carpio. La hermana del Rey se había casado en secreto con el conde Saldaña un gentilhombre de la corte. Nació Bernardo del Carpio, y el Rey se enfadó contra el conde y contra su propia hermana. Prendió al conde y le tuvo muchos años encerrado en una torre. Entre tanto Bernardo había crecido y era ya hombre. No sabía quien era su padre hasta que le dijo una señora anciana, la cual había sido su ama, que era el conde Saldaña. Se fué luego á su madre y le preguntó si así era la verdad. Ella le dió cuenta de la desgracia que había sucedido á su padre. Entonces Bernardo pidió al Rey la libertad de su padre. Este le dió esperanzas de ganar la libertad del conde cumpliendo (*by fulfilling*) varias empresas muy difíciles contra los enemigos del reino. Bernardo salió en guerra, ganó una victoria, y trajo muchos cautivos al Rey, pidiéndole (*asking him for*) lo que había prometido. Pero éste señaló otras condiciones todavía más difíciles, y Bernardo las cumplió tres veces. Finalmente el Rey dijo que cumpliría su promesa y mandó traer al conde, pero antes le había matado en la cárcel; de manera que despues de tantos trabajos no ganó Bernardo otra cosa sino el cuerpo muerto de aquél por quien tanto había padecido.

#### 21. DIALOGUE.

1. Los caballeros juraron que la obedecerían á élla sola. 2. A ellos les decía; guardaré los fueros de este reino. 3. Devolveré á Vs. los honores que les habían quitado sus antepasados. 4. Le

dije á la mujer la desgracia que había sucedido. 5. Vs. han pasado por mi calle en la procesión esta tarde. 6. Yo los vi á Vs. 7. Así me lo dijeron á mí. 8. Estaban conmigo uno de mis amigos y su mujer, y yo le dije á ella: aquellos son amigos míos. 9. Pues yo no e vi á V. aunque miraba hacia aquella parte. 10. Pero la ví á su hermana de V. en la calle y ella me dijo que V. nos había visto á mí y á mis amigos.

## 22. DON LORENZO SUAREZ.

1. Vs. ignoran probablemente la historia de lo que hizo Don Lorenzo Suarez en el cerco de Sevilla.

2. Es verdad que nunca lo hemos oído.

1. Pues lo contaré á Vs. El rey Don Fernando cercaba á Sevilla con todo su ejército, y Don Lorenzo que estaba allí, tuvo una disputa con otros dos caballeros sobre quién era el más valiente. Acordaron hacer la prueba yendo á caballo á la ciudad y pegando con las lanzas á la puerta. Así lo hicieron, y los moros cuando los vieron creyeron que eran mensajeros y esperaron á ver lo que iba á suceder. Pero luego que vieron que los caballeros Cristianos se marchaban á sus tiendas sin decir palabra, les ocurrió seguirlos; lo cual hicieron saliendo de la ciudad en gran número. Los caballeros, viendo esto, se pararon, y cuando los moros estaban ya cerca, los dos compañeros de Don Lorenzo, uno despues de otro, arremetieron á ellos. Don Lorenzo, sin embargo, no lo hizo así, pero se estuvo quieto hasta que los contrarios llegaron á él y luego hizo todo lo que puede hacer un buen caballero. Los otros cristianos, viendo lo que pasaba, salieron á socorrer á los suyos y de aquello que habían hecho los tres caballeros resultó una victoria. Despues de la batalla, el Rey llamó á los tres caballeros y les preguntó porque habían hecho aquello. Ellos le dijeron la verdadera causa y le pidieron su fallo acerca del valor relativo de los tres. Entonces el Rey juntó su consejo y preguntó su parecer sobre el asunto. El consejo falló que el más valiente de los tres era Don Lorenzo porque había esperado á los enemigos, y es más difícil esperar el peligro que ir á su encuentro.



## 23. POPULAR POETRY.

Compañerito del alma,  
Qué penas pasa aquél  
Que tiene el agua en los labios  
Y no la puede beber.

1. Un águila hermosa estaba suspendida sobre el agua clara de un lago. 2. El ala de esta ave es ancha y fuerte. 3. Bernardo del Carpio tenía un alma heroica. 4. La hacienda de la familia de Cervantes era pequeña. 5. Mi amigo vivía en la alta casa de la esquina. 6. El ama de Don Quijote pasó muchos disgustos. 7. La pobre ama quemó los libros que habían trastornado el cerebro del caballero de la Triste Figura. 8. Engañar á un amigo es la acción más negra que un hombre puede hacer.

## 24. THE GOTHs IN SPAIN.

Las leyes de los antiguos Godos eran muy severas. Al que había cometido algun crimen sacaban los ojos; á los ladrones les cortaban la mano con la cual habían hurtado. Durante muchos siglos no era permitido el casamiento entre las dos razas, pues los Godos vencedores no querían mezclarse con los Españoles vencidos. Aquellos oprimían á éstos bajo un yugo muy pesado y les habían quitado la mayor parte de las haciendas reduciéndolos (*reducing them*) á un estado de esclavitud. A pesar de esto los Godos perdieron poco á poco sus costumbres severas y militares y, como suele suceder á una raza fuerte que se establece entre gente más civilizada, se dieron á los placeres y al vicio. Entre tanto la Iglesia, cuyos sacerdotes pertenecían por la mayor parte á la nación dominada, trabajaba por levantar á los vencidos al nivel de los vencedores. En cada ocasión ganaban lo más posible hasta que finalmente los persuadieron. Poco antes de la venida de los moros nos cuenta la crónica como una ley, promulgada por un rey de raza mezclada, obligó á todos á convertir sus armas en instrumentos de agricultura, lo cual prueba que los Godos tenían ya más amistad con sus súbditos y no les quitaban del todo la

libertad como antes. Este cambio explica en parte la facilidad con que los moros se apoderaron de la mayor parte del país en una sola batalla, porque mientras que los Godos iban ganando (*kept gaining*) en civilización perdían el espíritu guerrero en el cual consistía la fuerza de su reino.

#### 25. A. GUZMAN THE GOOD.

Guzman el Bueno defendía la ciudad de Gibraltar contra los enemigos de su rey el cual se la había entregado advirtiéndole (*warning him*) que era de suma importancia su conservación. Su hijo pequeño á quien él amaba mucho, había caído en poder de los enemigos, los cuales no consintieron en devolversele, antes, sabiendo la mucha afición que su padre le tenía, le sacaron á su vista debajo de una de las torres de la ciudad. Luego dijeron á Guzman que si entregaba la ciudad le devolverían su hijo, pero que si no lo hacía se lo matarían. Aun así no lograron persuadir al buen caballero, el cual, á pesar del dolor que sentía en perder su hijo, desenvainó el cuchillo que llevaba ceñido y se lo arrojó diciendo que mas valía sacrificar á su hijo que dejar de cumplir lo que había prometido á su rey, y que tal crueldad Dios se lo pagaría. Dice la crónica que degollaron al niño con el cuchillo del padre y delante de sus ojos.

#### 25. B. DIALOGUE.

1. Si V. desea saber lo que ha sucedido, se lo contaré.
2. Cuando volvieron á mi casa á pedir los paraguas, se las dí.
3. A quien tenía poco se lo quitaban.
4. Despues que me dijeron el triste estado en que se encontraban, creyendo que lo que necesitaban era dinero, se lo mandé.
5. El asunto que Vs. me han fiado se lo he arreglado como he podido.

Caution, § 137. 1. Al hombre que no quiere trabajar se le quita el pan. 2. Dicen que á Juan se le ha quemado la capa. 3. A mujeres vanidosas se les pasa el tiempo mirandose (*looking at themselves*) en el espejo. 4. A él se le figura que todo lo que brilla es oro.

26. A. POPULAR POETRY.

Mas valiera á (*it would be better for*) tu madre,  
En vez de alabarte tanto,  
Hacerte lavar la cara  
Y comprarte unos zapatos.

26. B. THE SHAMELESS BORROWER.

Entró un gitano un día en una casa y dijo al amo. Hagame V. el favor de prestarme una sartén. El amo de la casa se apresuró á dárselo y el gitano se fue llevándolo consigo. Al cabo de unos días el propietario de la sartén encontró á nuestro amigo y le dijo. "Deme V. mi sartén que ya la necesito." Contestó el gitano. "Cuando V. me la prestó tenía ya un agujero, de manera que no vale la pena de devolvérselo á V." Pero el propietario no se dió por satisfecho, antes respondió "Así como está démela V. que yo la acomodaré." El gitano que no se paraba en poco, dijo. "Siento no poder devolver á V. su sartén, pero la verdad es que se me ha perdido." Entonces el amigo enfadado dijo: "Puesto que ha perdido V. mi sartén cómpreme V. otra." Pero el otro le preguntó de qué sartén hablaba y acabó por porfiar que nunca había visto ni aun oído hablar de tal sartén. Llamaron á aquellos que estuvieron presentes cuando se la llevó, pero el embustero declaró que ni siquiera sabía lo que significaba la palabra sartén.

27. LOPE DE VEGA.

Hízose soldado Lope de Vega en su juventud. Fuése contra Inglaterra con la Invencible Armada. Obligáronle á salir de la corte los parientes de un caballero á quien había matado en un desafío. Casóse muy joven con una señora de la corte. Muriósele la mujer á los pocos años, dejándole con un hijo pequeño el cual no sobrevivió mucho tiempo á su madre. Llamabanle los de su

tiempo "Monstruo de la Naturaleza" á causa de la gran fertilidad de su ingenio, y el gran mérito de sus obras. De las dos mil comedias que escribió sólo tenemos setecientas impresas. Publícalas ahora la Academia Española aunque ya existe una edición de muchos tomos. Presentóse Lope de Vega como defensor de la antigua poesía de su país contra la nueva escuela de los "conceptistas," pero la tendencia de su época era ya demasiado fuerte y llevóle hacia los mismos errores que había culpado en otros. Entró en una orden religiosa antes de morir como lo hacían la mayor parte de los hombres distinguidos en aquellos tiempos. Vistiéronle después de muerto el hábito de su orden, y los personajes más grandes del reino asistieron á su entierro.

#### 28. FRAY LUIS DE GRANADA.

A pocos años de haberse reconquistado Granada del poder de los moros nació en aquella hermosa ciudad un niño de buen natural y gentil persona, pero de una familia pobre. Tuvo la desdicha de perder á su padre siendo todavía de muy corta edad y quedó al cuidado de su madre, cargada de años y tan necesitada que "cuando le faltaba el sustento necesario," según se dice en un libro antiguo, "iba á la portería de un convento donde se le acudía con los cortos alimentos que se reparten á los pobres vergonzantes." Tenía el niño un alma tan noble y un corazón tan tierno que no podía ver una lástima. Ocasión hubo en que, viendo pasar á un pobre y achacoso, se quitó el pan de la boca para socorrerle.

En algunos ratos de esparcimiento solía ir nuestro muchacho á buscar á una buena vieja y se quedaba embelesado oyéndola referir mil historias y cuentos. Aquella buena mujer era mora, motivo por el cual se la solía insultar llamándola perra. Nuestro muchacho conocía que no había causa ni razón de ofender así á una pobre mujer. Tomó, pues, más de una vez la defensa de aquella desventurada intercediendo por ella y salvándola de nuevos insultos. Jugando pues el niño una tarde con otros

chicos á moros y cristianos segun uso de aquel tiempo, acertó á pasar el Marqués de Mondéjar que tanto había contribuido con su valor y consejo á la conquista de Granada, recibiendo por recompensa ser nombrado Capitan General de aquel reino. Temió el buen caballero algun daño de los chicos en aquella reñida pelea y, parándose á corta distancia, le llamó la atencón uno de ellos por su modesto ademán y gracioso rostro. Templó el Marqués la gravedad de su rostro y se entabló entre los dos el siguiente diálogo. “¿Cómo te llamas, niño?” “Luis me pusieron en la pila.” “¿De dónde eres natural?” “Aquí mismo me he criado.” “¿Tienes padres?” No contestó el niño. “¿Porqué no respondes?” “Sólo tengo madre y la pobrecita está ya muy vieja.” “¿Eres muy pobre?” “Nada me hace falta con el favor de Dios.” “¿Quieres venir á mi palacio?” “No señor, que mi madre se quedaría sola y se pondría muy triste.”

Quedó prendado el Marqués del despejo del chico y mandando venir á aquella buena vieja, dispuso el modo y forma en que se le había de ayudar, y trájose el chico al palacio donde se crió al lado de los hijos del Marqués.

El huérfano desvalido que amparó el Marqués de Mondéjar, adquirió eterna fama, no menos para sí que para su patria, bajo el nombre de Fray Luis de Granada.

#### 29. A. AN UNPLEASANT RETORT.

Un caballero muy privado del Cardenal Loyasa fué un día á hablar al dicho Cardenal sobre un negocio que le importaba, y fué tan de mañana que el Cardenal dormía. Fué tanta la importunación del caballero, lo uno por ser su privado, lo otro por ser el negocio de importancia, que se vieron obligados á despertar al Cardenal y decirle como aquel caballero estaba allí y había dado tanta prisa que no se había podido hacer otra cosa. Finalmente el Cardenal le mandó entrar, y oído lo que quería, le respondió el Cardenal, “Señor, muy bien sabía yo que era V. necio, mas que madrugaba tanto á serlo esto no sabía yo.

## 29. B. A RASH PAGE.

Don Rodrigo Pimental Conde de Benavente fué un señor muy temido de sus criados. Estando un día en Benavente escribiendo unas cartas de importancia y estando allí cerca unos pages suyos tratando del miedo que le tenían dijo uno de ellos "¿Qué me dan Vs. si voy así como está, y le doy un gran pescozón?" Hicieron con él una apuesta los otros. Va el page como si iba á ver si quería algo y le da un terrible pescozón, diciendo "¡San Jorge!" Dijo el conde "¿Qué es esto?" Respondió, "Señor, íbale á vuestra señoría una grande araña por el pescuezo." Levantóse el Conde alborotado y dijo "¿Qué se hizo? Matástela?" Dijo, "Señor, derroquéla y fuése."

## 30. THE ASCENT OF A MOUNTAIN.

Cuando salímos del pueblo el tiempo era hermosísimo. Nuestro guía se presentó con un traje de montañés muy vistoso, sombrero de ala ancha, chaqueta negra y faja encarnada en la cual se veía una navaja de las que llevan los campesinos tanto para el uso diario como para su defensa en caso de necesidad. Tomámos la más fácil de las tres sendas que subían por la pendiente de la montaña. Otra había que principiaba en terreno menos áspero, pero el guía nos dijo que era más difícil de lo que parecía, y que era mejor la que habíamos escogido, pues, saliendo por el lomo de la montaña, presentaba los más hermosos puntos de vista. El reloj del campanario del pueblo daba las siete cuando empezámos la subida y el sol había empezado á calentar más que antes, de manera que vimos con mucho gusto las fuentes de agua fríísima que entre las rocas saltaban. Despues de haber andado más de dos horas, llegámos á una especie de meseta de donde se distinguía el pueblo, muy lejos ya y, sin embargo, tan á pico debajo de nuestros pies que casi parecía posible dejar caer una piedra encima de los techos más cercanos. Aquí dejámos los últimos árboles, y la senda, ya estrechísima, se perdió del todo

entre las piedras. La subida se hacía á cada momento más difícil, y mis compañeros estaban todavía más cansados que yo. Durante la última hora hablámos poquísimo, pero nuestro guía no dejó de cantar canciones montañeses. Al fin llegámos al más alto pico. Soplabá un viento fresco y agradabilísimo que respirámos con delicia, pero pronto nos obligó á ponernos los gabanes que habíamos traído. Mucho tiempo nos quedámos admirados de la vista hermosísima que se nos ofrecía, pero en fin se dejó sentir un hambre feroz y comímos con excelente apetito las provisiones que llevábamos en las mochilas.

### 31. THE STUDENT'S SERMON.

En cierto lugar de la montaña había venido de Salamanca Don Fulano el estudiante, hijo de una viuda, y, sin saber nadie si había aprendido alguna profesión ó ciencia, le hicieron predicar. Lo cual él, por importunación y creyendo que de cualquiera manera saldría del apuro, aceptó, y estudió su sermón como pudo, y, puesto en el púlpito, como era cosa no usada para él, olvidó todo lo que quería decir, y de nada se acordó. Como se vió perdido, al cabo de algun tiempo dijo "Vosotros, señores, sabréis lo que quiero decir". Dijo un tal de los que allí estaban "Señor, unos lo saben y otros no". El estudiante se volvió y dijo "Pues los que lo saben díganlo á los que no lo saben y así lo sabréis todos". Entonces bajó del púlpito sin añadir palabra alguna.

### 32. THE WATCHMAN.

No se puede negar que la persona de un sereno considerada poeticamente tiene algo de ideal y romancesco, que no es de despreciar en nuestro prosaico, material y positivo Madrid, tan desnudo de Edad Media, de góticos monumentos y de ruinas sublimes.

Un hombre que, sobreviviendo al sueño de la población, está

encargado de conservar su sosiego, de vigilar su seguridad, de conjurar sus peligros, tiene algo de notable y heróico. Dejemos á un lado el mezquino interés que, sin duda, le mueve á tan importante misión ; no por ser recompensada con otro más alto deja de ser noble la tarea del defensor armado de la seguridad del país ; la del abogado, escudo de la inocencia ; la del público funcionario, autorizado servidor de los intereses del pueblo.

n | Cuando todo el vecindario, abandonando sus respectivas tareas, entrega sus ~~causados~~ miembros al necesario reposo ; cuando los gobernantes abandonan por algunas horas el peso de su autoridad y los gobernados buscan en el recinto de sus hogares el grato premio de sus fatigas, el uso positivo de sus más halagüeños derechos, el sereno abandona su modesta mansión y se arranca á los brazos de su esposa y de sus hijos, viste su morena túnica, endurecida por los vientos y la escarcha, toma su temible lanzón, cuelga á la punta el luciente farolillo y sale á la calle ahuyentando con su vista á los malvados que le temen como al grito de su conciencia.

Durante su monótono paseo ora reconoce una puerta que los vecinos dejaron mal cerrada, y los llama para advertirles del peligro, ora sosiega una quimera de gentes de mal vivir, rezagados á la puerta de una taberna ; ya presta su formidable apoyo al bastón de la autoridad para descubrir un garito ó proceder á una importante captura.

Noblemente desinteresado en medio de tan varias escenas, deja gozar de su reposo al descuidado vecino, sin exigirle siquiera el reconocimiento por el peligro de que le ha libertado, por el servicio que acaba de prestarle sin su noticia ; y, cuando todavía en su austero semblante se notan las señales del combate que acaba de sostener, ó de la tempestuosa escena que acaba de presenciar, alza sus ojos al cielo, mira la luna, muda, quieta, imparable, como su imaginación ; presta el atento oído al reloj que da la hora, y rompe el viento con su voz exclamando tranquilamente ; *La una menos cuarto y . . . sereno!*



33. A. HOPE.

¿Qué me traes?  
 Mucha riqueza.  
 ¿En tesoros?  
 Inmortales.  
 ¿Para qué?  
 Para tus males.  
 ¿Pues qué padezco?  
 Tristeza.  
 ¿Qué me infundes?  
 Fortaleza.  
 ¿Buscas . . . ?  
 El mal que te alcanza.  
 ¿Qué prometes?  
 Bienandanza.  
 ¿De qué sirves?  
 De consuelo.  
 ¿De dónde vienes?  
 Del cielo.  
 Dime tu nombre.  
 Esperanza.

B. CONSCIENCE.

Responde ¿quién eres?  
 Yo.  
 ¿De dónde sales?  
 De tí.  
 ¿Quieres afligirme?  
 Sí.  
 ¿Es que me abhorreces?  
 No.  
 Déjame libre.  
 Jamas.

Nublas mi dicha.

Lo sé.

Tu voz me aterra.

¿Porqué?

Huiré de tí.

No podrás.

¿Siempre me sigues?

En pos.

¿Dónde está tu imperio?

En tí.

¿De dónde vienes?

De Dios.

#### 34. LETTING A HOUSE.

*Proprietor.* Entre V., señora.

*Lady.* Beso á V. la mano.

*Proprietor.* Y yo á V. los pies.

*Lady.* Yo soy una señora viuda de un capitán de fregata.

*Proprietor.* Muy senora mía: no hizo bien el capitán en dejarla á V. tan joven y sin arrimo en este mundo pecador.

*Lady.* Sí, señor; el pobrecito marchó á Cadiz para dar la vuelta al mundo y jamas ha vuelto.

*Proprietor.* Todavía no es tarde. Y V., señora mía, trata de esperarle en Madrid.

*Lady.* Sí, señor; aquí tengo varios parientes de distinción, el Conde de Cierzo, la Marquesa de . . .

*Proprietor.* Señora, por desgracia soy muy terrestre y nunca me he tratado con esa corte celestial ni he conocido á nadie con título.

*Lady.* Pues, como digo á V., mi prima y yo hemos visto el cuarto desalquilado y ella me dijo, para tí que eres una persona sola y no necesitas más de cinco criados.

*Proprietor.* Y el precio, señora ¿qué le ha parecido a mi señora la marquesa?

*Lady.* El precio me es indiferente ; en eso no hay dificultad alguna.

*Proprietor.* Supongo que V., señora, no llevará á mal que la entere (*pres. subj.*) como forastera de los usos de la corte.

*Lady.* Nada de eso ; no, señor ; yo me presto á todo.

*Proprietor.* Pues, señora, en tales casos, cuando uno no tiene el honor de conocer á las personas con quien habla, suele exigirse una fianza y . . .

*Lady.* ¿ Habla V. de veras ? ¿ Y yo, yo, Doña Mencía Quiñones Rivadeneira Zuñega de Morón, había de ir á pedir fianzas á nadie ? ¿ Y para qué ? Para una frustería, para una habitacioncilla no tan grande como el palomar de mi casa de campo de Chiclana. Eso, señor casero, pasa ya de incivilidad y grosería y siento no haberme hecho acompañar por mi primo el freire de Alcántara para dar á entender á V. que nadie se burla de mí.

*Proprietor.* Pues, señora, si V., á Dios gracias, se halla colocada en tan elevada esfera, no puede costarle trabajo alguno el hacer que cualquiera de estos señores parientes salga (*pres. subj.* salir) por V.

*Lady.* Ninguno, y á decir la verdad, es lo que desean.

*Proprietor.* Pues bien, propóngalo V. y verá como no lo extrañan.

### 35. SPAIN AND HER POSSESSIONS.

Al occidente de Europa  
Se halla la fértil España,  
Por altos montes y mares  
En contorno resguardada.

Al norte los Pirineos  
La dividen de la Francia,  
Serviendo sus altas cumbres  
De límite y muralla.

Dos mares al Mediodía  
Sus costas en torno bañan,  
Y un estrecho la divide  
De las costas Africanas.

Galicia yace al ocaso  
Y al Portugal apegada,  
Y el Atlántico es el foso  
Que defiende aquellas playas.

En tanto que por Oriente  
El Mediterráneo aguarda  
A las naves que algun día  
Fueron á Grecia y á Italia.

No lejos las Baleares  
Recuerdan su antigua fama  
Por los célebres honderos  
Terribles en las batallas.

Mientras que al extremo opuesto  
Descúbranse las Canarias,  
Como refugio y descanso  
De navegaciones largas.

Por aquella nueva senda  
Fueron los hijos de España  
A conquistar otro mundo  
Con una cruz y una espada.

Pasaron aquellas glorias,  
Con tanta sangre compradas,

Y sólo quedan vestigios  
De dominación tan vasta.

Puerto Rico que á Colón  
Llenó el pecho de esperanza,  
Y Cuba fertil en frutos  
Que á todos sacan ventaja.

Tambien en Africa hay restos  
De las glorias Castellanas,  
Y Ceuta que del Estrecho  
Parece guardar la entrada.

En los climas más lejanos,  
Allí en los mares de Asia,  
Aun rige el cetro Español  
Filipinas y Marianas.

De suerte que donde quiera  
Se ven las señales claras  
De que el sol á todas horas  
Tierra Española alumbraba.

### 36. THE BRASERO.

Hé aquí un mueble pura y típicamente español, y para hablar del cual de poco nos serviría tener á mano los diccionarios. Verdad es que, segun van las cosas en la patria del Cid, dentro de poco tiempo no tendremos objetos indígenas de que ocuparnos. Entonces desaparecerá tambien el brasero como mueble añejo, retrógrado y mal sonante, y será sustituido por la chimenea francesa, suiza ó de Albión y la badila dará lugar al fuelle y sopla-remos en vez de escarbar. Denme el brasero español, típico y primitivo con su sencilla caja, su blanca ceniza y sus encendidas ascuas, su centro convergente de sociedad, su acompañamiento

circular de manos y de pies. Denme la franqueza y bienestar que influye con su calor moderado, la igualdad con que le distribuye y, si es entre dos luces, denme el tranquilo resplandor igneo que expelen sus ascuas haciendo reflejar clara y dulcemente el brillo de unos ojos árabes, la blancura de una tez oriental.

En derredor del brasero no hay desdenes posibles ni posturas académicas, ni pretensiones exageradas. El mágico influjo de este mueble que enciende y carboniza las pantorrillas y los corazones, tiene también de bueno cierta dosis de calidad soporífica que, obrando inmediatamente sobre las cabezas de las guardas y tutores, les fuerza é impele á reconciliarse con el dios Morfeo; y si al dicho influjo se añade la lectura de un drama venenoso, ó de las felicitaciones de la Gaceta, entonces el efecto es seguro, y duermen desde la vieja abuela hasta el gato roncador. Vemos, pues, que, ni social ni política ni humanitariamente hablando, puede compararse la benéfica influencia del brasero con la de la gállica chimenea.

Y sin embargo de todas estas razones el brasero se va como se van las capas y mantillas, como se fué la hidalguía de nuestros padres y se va nuestra propia existencia nacional. Y la chimenea extranjera y el gorro exótico y el paletó salvaje, y las leyes y la literatura extraña y los usos y el lenguaje de otros pueblos se apoderan ampliamente de esta sociedad que reniega de su historia, de esta hija ingrata que afecta desconocer el nombre de su progenitor.

### 37. CLIMATE AND PRODUCTIONS OF SPAIN.

Con franca y liberal mano  
Ha tratado á España el cielo,  
Juntando en ella los dones  
Que repartió en otros reinos :

Clima templado y suave,  
Ni muy rígido el invierno,  
Ni tan ardiente el verano  
Que quite fuerzas y aliento ;

Puro el aire y el sol radiante,  
El cielo claro y sereno,  
Las corrientes cristalinas,  
Fecundo y hermoso el suelo.

Los frutos más estimados  
Los da á la par su terreno,  
Sin tener que ir en su busca  
De la tierra á los extremos.

Mieses, plantas, yerbas, flores,  
Cubren sus campos extensos,  
Y mil preciosos metales  
La tierra esconde en su seno.

Los montes le dan abrigo,  
Los ríos frescura y riego,  
Y á competencia dos mares  
Llenan de naves sus puertos.

Crece el cañamo en sus campos,  
Nace al par el lino tierno,  
Da rica seda el gusano,  
Blando vellón el cordero.

El algodón en sus prados  
Cual copos de nieve vemos,  
Mientras la caña se mece  
Dulce jugo ofreciendo.

### 38. A. POPULAR POETRY.

El confesor me dice  
Que no te quiera,  
Y yo le digo : ¡ Ay, padre,  
Si V. la viera . . . !  
Luego me ha dicho :  
Haces bien en quererla  
Que ya la he visto.

### 38. B. A MODEST ACTOR.

La segunda mujer de Fernando VII., Doña Amalia de Sajonia fué una señora dotada de un carácter reservado y triste, á quien nadie, ni aun por casualidad, había visto sonreír. Fernando VII., que era la antítesis de su mujer, procuraba distraerla por todos los medios de que podía disponer ; pero jamas consiguió que la sonrisa animara el rostro de su esposa.

Una noche la llevó al Teatro del Príncipe.

Era la vez primera que la reina veía *la Casa de tócame Roque y los dos Viejos* que de una manera tan magistral desempeñaban Guzmán y Fabiani.

La reina, sorprendida por el gracejo de Guzman, empezó a reír, con asombro de su augusto esposo, como una colegiala.

Muy contento el Rey del cambio operado en el carácter de la

Reina gracias al mérito de Guzmán, mandó que llamasen á éste al palco y le dijo :

“Guzmán, quiero hacerte una gracia, pídemelo lo que quieras.”

Aunque Guzmán conocía el carácter del Rey y estaba acostumbrado á sus genialidades, no dejó de sorprenderle una magnanimidad tan fuera de tiempo.

“Señor,” le contestó, “no me creo merecedor de ninguna gracia porque nada he hecho para que me lo den.”

“Cuando el Rey ofrece una cosa no se discute ; mis razones tendré para ello. Quiero recompensar tu talento porque has hecho lo que ni yo ni nadie ha podido conseguir hasta hoy, y es que la Reina se ría.”

“Pues con haber conseguido tanto me considero suficientemente recompensado,” contestó respetuosamente Guzmán.

“Nada,” insistió el Rey, “píde algo.”

“Pues bien, señor,” contestó Guzmán, “ruego a Vuestra Magestad se digne dar orden para que me permita expender las lunetas por una temporada.”


Este favor le fue otorgado en el acto.

Si hoy otro actor cualquiera se hallase en el pellejo de Guzmán, es probable que pediría al Rey una Embajada ó la Gran Cruz de Carlos III. libre de gastos.

# WRITER.

---

## 1. Singular of the Definite Article and Contracted Forms (Grammar, §§ 151-153).

 The Personal Pronouns are often omitted when the Subject is sufficiently indicated by the Verb-Ending (Grammar, § 138).

1. La Mancha is [a]\* province of Spain. 2. The Don Quixote is the work of Cervantes. 3. Don Quixote was [a] friend of the barber of the village. 4. The name of the squire was Sancho. 5. Rocinante was the horse of the knight. 6. The book is celebrated. 7. The native-land of Cervantes was the province of Spain. 8. [He] was the author of the book. 9. The author gave a name to the work. 10. The squire was not (*say*, not was) mad. 11. [He] gave the letter to the squire.

## 2. The Indefinite Article (Grammar, §§ 122-167).

N.B.—There is, there are, *hay*. He (she, it) has, *tiene*. They have, *tienen*.

1. There is water in a well. 2. The frogs sing there. 3. The moon gave a brilliant light. 4. [It] was very dark at the (*at*) bottom. 5. A frog does-not-walk very well. 6. There is a large bird there. 7. [It] sings in (*por*) the night. 8. [It] lives in a lake. 9. A poor man has no enemy (*say*, has not [an] enemy. 10. A crow is almost always black.

\* Words contained in square brackets are not to be translated.



### 3. **Feminine of Nouns and Adjectives** (Grammar, §§ 88-91).

1. The prosperity of Spain was formerly great. 2. The province of Catalonia is very rich. 3. The good epoch of the Spanish nation was the time of the Emperor. 4. The coast is dangerous when the night is dark. 5. The variety of wheat is great. 6. The kingdom produces a valiant and hardy nation. 7. The north of Spain has a brilliant climate and a rich soil. 8. The Castilian peasant is industrious. 9. The little kingdom of Leon was powerful in former times (*say*, in the past time). 10. There is a table-land in the centre of the country.

### 4. **Plural of Nouns and Adjectives** (Grammar, §§ 75-78).

1. The Moors were nation of the north of Africa. 2. The heroes of the old wars are celebrated. 3. The Cid was one of the most valiant knights of ancient times (*say*, of the ancient times). 4. The mountains of the Moorish kingdom of Granada are high. 5. The many conquests of the Catholic monarchs are the glory of the country. 6. Charles V. was not [a] native of the province of Spain. 7. The provinces of the mountains remained free for the most part. 8. The soldiers of the Moors were cruel and proud. 9. There are many beautiful cities in the country. 10. The knights of the Cid were the enemies of the conquering Moors.

### 5. **Present and Past Indicative 1st Conjugation**

(Grammar, § 193).

1. The Moors inhabited the cities near (*cerca de*) the coast. 2. A part of the race remained free until the time of the Catholic monarchs. 3. The valiant knights fought against the enemies of their religion. 4. The Andalusians almost always sing well. 5. The Moors in their conquests arrived as far as the province of Leon. 6. The Christians gained many victories in various parts of the country. 7. The Spaniards under the yoke of their enemies did not forget their ancient faith. 8. Sometimes the battles lasted

the whole day. 9. After the conquest of Granada many Moors did-not-remain in the country. 10. The Basque race remained free amongst the wars of many centuries.

### 6. **Ser and Estar** (Grammar, §§ 183-185).

1. The Cid was sad when he knew (*supo*) that the husbands of his daughters were cowards. 2. The companions of the Cid were the enemies of the counts of Carrion. 3. The achievements of the Cid are celebrated in the popular ballads. 4. Whilst (*mientras que*) the hero was alive (*en vida*) the enemies did-not-conquer the city of Valencia. 5. The doors of the cage of the tame lion were not generally open. 6. The Castilians were glad because of the many conquests of Don Rodrigo. 7. Valencia is a city on (*de*) the coast of Spain. 8. The soldiers were tired when they arrived at the gate of the city. 9. Many parts of the country were long (*say*, much time) under the domination of the enemies. 10. There is no (*no hay*) large lake in the whole of the northern provinces (*say*, in all the provinces of the north).

### 7. **Use of the Preposition *a* with the Object** (Grammar, §§ 73, 326).

#### **Imperfect Indicative of Verbs of 1st Conjugation**

(Grammar, § 193).

1. The Count raised the sword. 2. The Moors used-to-beat the daughters of the enemies. 3. [They] were-awaiting the daughters of the barber. 4. The Castilians inhabit the centre of Spain. 5. [They] do-not-forget the wars of the time of the Moors. 6. The soldiers of the Catholic monarchs conquered many lands. 7. The noises of the battle awoke the heroes. 8. The sight of the knights terrified the enemies of the nation. 9. The emperor raised the glory of his kingdom to a high degree. 10. When the Cid conquered Valencia the natives remained in the city.

8. **Haber** (Grammar, §§ 182-186) **an Tener** (Grammar, § 212).

1. The Cid was holding the frontier against the soldiers of the enemies. 2. [He] had a very good horse. 3. The Moors have given the rich city of Valencia to the Christians. 4. [We] have many good friends. 5. The difference of race and of religion has been (*sido*) the cause of many wars. 6. [We] have gained a victory. 7. The lion had a cage in the court of the house. 8. They had drawn the swords from the sheaths. 9. The horse of the Cid had the name of Babieca. 10. [We] have been (*estado*) in the battle with the companions of heroes. 11. [Thou] hast gained much glory.

9. **Indicative, Participle, Gerund, and Infinitive of Verbs of 1st, 2nd and 3rd Conjugation** (Grammar, §§ 194-195).

1. The knights divided the lands which (*que*) they had gained. 2. The champions will defend the cause of the king. 3. The soldier feared the sword of his enemy. 4. The daughters of Rodrigo did-not-live long (*say*, much time) with their husbands. 5. We will attack our enemies in the lists. 6. The memory of the ancient wars lives still amongst the inhabitants of some (*algunas*) parts of Spain. 7. The judges said: [We] will allow the battle. 8. [Ye] have conquered a powerful nation. 9. They received the arms which (*que*) they had lost. 10. We understand that a day has been (*sido*) appointed for the battle.

10. **Pronoun of the 3rd Person with Indicative Mood**  
(Grammar, §§ 133-137).

1. The Cid received his daughters, and sent them to Burgos. 2. The soldiers conquered the Moors in the battle of Hacinas, but the Moors gave them (*say*, to them gave) many wounds. 3. His knights and squires followed him in the battle. 4. They showed themselves (*se*) cruel towards (*con*) the enemies, and treated them badly. 5. The king conquered many cities and gave them to the

soldiers. 6. He said to her: We are natives of the same (*misma*) province. 7. The name of the horse of the Cid was Babieca; he loved it (*say*, him) greatly. 8. [We] will persuade them (*fem.*) saying: [Ye] shall receive many riches. 9. [They] take the arms and divide them amongst their champions. 10. She has received the gold which (*que*) [they] promised to her.

### 11. **Usted, Ustedes** (Grammar, § 138\*).

1. You (*sing.*) are [a] friend of the barber. 2. You (*plur.*) are companions of his grandfather. 3. You (*sing.*) understand the worthlessness of the counts of Carrión. 4. [They] fear you. 5. All your friends love you (*say*, all the friends of your grace love him). 6. [He] presented a horse to you. 7. Have you forgotten what he told you? 8. Your grief is very great. 9. His death does not surprise you. 10. [I] have seen (*visto*) you before.

### 12. **Commands and Prohibitions** (Grammar, § 341).

#### **Imperative Mood and Present Subjunctive of the three Conjugations** (Grammar, §§ 193-195).

1. Be (*sing.*) good and brave. 2. Be (*plur.*) not proud and cruel. 3. Do (*plur.*) not leave the swords in the sheaths. 4. Confide (*sing.*) thy secret to thy friend. 5. Despise (*plur.*) the calumnies of the base. 6. Fear not (*use V.*) the cruelty of fortune (*say*, the fortune). 7. Let us be obedient to the counsels of the wise. 8. Repeat not (*use V. plur.*) the calumnies of inferiors. 9. Have (*tener*) patience (*paciencia*). 10. Let [them] not hasten the ascent.

### 13. **Personal Pronouns and Demonstrative Adjectives** (Grammar, §§ 131-135, 147-153).

1. The little-birds are in that nest. 2. Their mother is-seeking food for-them. 3. Look (*sing.*) at them. 4. A little-

shepherd wishes to carry-them-away (*llevar*). 5. Thy mother wishes to-find-thee. 6. Leave-them, cruel peasant. 7. [They] ask help from (*á*) their mother. 8. Give (*da*) them to her. 9. Let them escape. 10. The mother does-not-wish to lose them.

#### 14. Relative Pronouns (Grammar, §§ 159-164).

1. The spring is the season of the year which has most gladness. 2. The days which in the winter were short (*cortos*) are now longer (*say*, more long). 3. The rivers and streams which at (*en*) other seasons of the year are often dry (*say*, often have not water) now fertilise the fields. 4. He who understands the beauty of the spring gives thanks to the Creator. 5. Those who live in towns do not forget the flowers. 6. The snows and the ice which covered (*imperf.*) the earth have now disappeared. 7. The birds which in the winter were in other countries have now returned (*vuelto*). 8. The earth gives food to [the] man who fertilises it. 9. They have withstood the power (*say*, to the power) of the king who conquered them. 10. This month is the one that I love most.

#### 15. Verbs used with a Reflexive Pronoun (Grammar, §§ 224-228).

##### Irregular Verb *ir*, to go (Grammar, §§ 212-213).

1. The peasants went to the fields. 2. The angels carried off the child in [their] arms. 3. The cradle remained (*use*, *quedarse*) empty. 4. The fields covered themselves with (*de*) grass. 5. The child raised itself in its bed. 6. You found yourself (*use*, V.) without protection on the earth. 7. These houses have been sold (*say*, have sold themselves) to-day. 8. [They] pitied us (*use*, *compadecerse de*). 9. The children were bathing in a lake. 10. The men rejoice (*say*, gladden themselves) at (*con*) the return of the spring.

**16. Irregular Verbs Class I. A. and II. A.** (Grammar, §§ 199, 202-3, *obs.* 2).

1. The earth shows its gladness. 2. The flowers begin to spring. 3. [He] sows barley and wheat in the fields. 4. The wind moves the leaves of the trees. 5. The king governs the provinces of the kingdom. 6. In some countries it rains almost every day (*say*, all the days) in winter. 7. The birds do not generally (*say*, are not wont) to sing when the sky is dark. 8. The men confess their cruelty. 9. The fields stretch out (*extenderse*) on all sides. 10. The bird returns frequently to its nest.

**17. Adjectives and Pronouns which drop their final vowel before their Noun Masculine or its Adjective**  
(Grammar, §§ 92, 123, 129 *obs.*, 168).

1. The horseman had a good horse. 2. The first bull was not good. 3. When [I] saw him for the first time (*vez*) he was still very small. 4. The autumn is the third season of the year. 5. One day we remained in the city. 6. No man knows the day of his death. 7. Some Englishman has said (*dicho*) that the bull-fights ought not to be permitted in any (*ningun*) civilised country. 8. The first king of the Spaniards after the battle of Tarifa was Don Pelayo. 9. This year has been a bad one (*say*, bad). 10. The matador had distinguished himself in the last bull-fight.

**18. Possessive Adjectives and Pronouns** (Grammar, §§ 140-146).

1. This room is yours (*de V.*). 2. Carry that letter to my house. 3. The recruits were-leaving their village. 4. Your grief is not equal to mine. 5. Our horses are-waiting-for us ; yours have have not arrived yet. 6. They left their swords on the field of battle. 7. This girl is your father's niece (*say*, the niece of your father). 8. They say that the city is not in your (*plur.*) province. 9. [He] was-wishing to go to his mountains. 10. What (*cómo*) is your name ?

19. **Demonstrative Adjectives and Pronouns** (Grammar, §§ 147-151).

1. This is not my house. 2. That (*neut.*) is not the truth. 3. This is what (*lo que*) I was-wishing-for. 4. These books are not so good as thy brother's (*say*, those of thy brother). 5. Of the two kings the former was good, the latter bad. 6. That is not the manner to (*de*) gain friends. 7. [He] told me that this [man] was the hero of that battle. This illness is less serious than that (*la*) which I had the last year (*say*, the year past). 9. These men are scoundrels ; those are not so (*say*, no lo son). 10. This (*neut.*) that they say, they have heard from their friends.

20. **Verbs taking a Dative and an Accusative** (Grammar, § 331).

**Irregular Verbs—dar, decir, traer** (Grammar, § 212).

1. I will-tell you a story. 2. The soldiers gave a promise to the king. 3. They brought us many captives. 4. [I] wish to ask you something (*una cosa*). 5. He asked us if it was true. 6. The war gave them hopes of gaining (*ganar*) their liberty. 7. The king has promised you many things. 8. They will give us that which they have promised. 9. [He] told them many important secrets. 10. You have given us a promise which you will never fulfil.

21. **Redundant Pronouns** (Grammar, §§ 138†, 146).

1. She told me \* (*emphat.*) that the story was true. 2. I have seen you \* many times before. 3. I will tell your sister \* what you have told me.\* 4. To him \* they gave all the captives of the war. 5. He asked my friends \* if they had seen me. 6. I saw you \* and your sister in the street to-day. 7. You and your brother were with me when I said to him \* that I should return. 8. I do not like (*querer*) him \* (*emphat.*) nor his brother. 9. They were looking at thee \* whilst the procession was passing through the street. 10. If they do not wait for us \* we must wait for them.\*

\* Use the Redundant Pronoun.

22. **Neuter Pronouns** (Grammar, §§ 587, 163; Hacer, § 212).

1. That is not true.
2. He told us what he was going to do.
3. [They] told us all this yesterday.
4. The council gave its opinion that this was a brave action.
5. It may (*puede*) be so, but I did not know it.
6. They have told us what is-going-on (*pasar*).
7. [It] was you who did this.
8. When [he] saw what they were doing he left them.
9. All those who were present saw it.
10. I was not talking of that.

23. **Definite and Indefinite Articles before Nouns in a-, ha- accented** (Grammar, § 153, and *obs.*, 168).

1. Don Quixote's housekeeper (*say*, the housekeeper of Don Quixote) was-wishing to burn his books.
2. [He] had a good estate.
3. The eagle is the king of [the] birds.
4. The soul of [the] man lives always.
5. The niece of Don Quixote was a friend of the housekeeper.
6. In Spanish cities [the] water is sold (*se vende*) in the streets.
7. The wing of a bird is one of the most beautiful works of nature (*la naturaleza*).
8. This is a very bad action.

24. **The Definite Article for Possessive Adjective**  
(Grammar, § 615).

1. [They] have taken-away my horse.
2. They bathed their wounds in the stream that ran (*imperf.*) through the field of battle.
3. If they catch you they will cut-off your ears.
4. He broke his leg.
5. He allowed [them] to take-away his sword.
6. They gave him a wound in his head.
7. [They] stole the gold from his pocket (*bolsillo*).
8. We will wash our hands.
9. They have taken-off their cloaks (*capa*).

25. **Se = le, les** (Grammar, § 137).

1. We have told it to them.
2. When Bernardo asked his



father from the (*al*) king he did not give him to him. 3. If they write to-me what they wish I will arrange it for them. 4. The man was carrying a cloak, and [they] took it away from him. 5. [They] gave the money for the daughters, and I sent it to them at their house. 6. He had gained two swords, and he confided them to her. 7. If they wish to know my opinion I will tell it to them.

## 26. Subjoined Pronouns (Grammar, §§ 137\*, 670).

Querer—poder, § 212.

1. They wanted their saucepan, and the gipsy would not give-it-them. 2. He began to tell-them that it had a hole. 3. He could not return-it to his friend because he had lost it. 4. They answered saying-to-him : Give-it-to-us. 5. He wished to-take-away-from-them what they had lent him. 6. He declared that he had not seen it (*say*, not to-have-it seen). 7. They brought those who had seen him carry-it-off. 8. We have some horses ; we wish to-lend-them-to-you (*plur.*). 9. They gave me the frying-pan and then wished to-take-it-away-from-me. 10. I do not wish to-tell-it-to-thee.

## 27. Subjoined Pronouns (Grammar, § 670, *etc.*).

1. [He] went-off to the war with the recruits. 2. [I] told-them that they had blamed him without cause. 3. [They] presented-him in the council of the king. 4. We saw-him pass (*infin.*) through the streets of the city. 5. [They] sell-them (*mdsc.*) at ten centimes apiece. 6. Lope de Vega was [a] great poet : he was called (*say*, called-himself) Prodigy of Nature. 7. [They] carried us to a city the name of which (*use*, cuyo) was Madrid. 8. When your sisters arrived [I] saw-them enter into the house. 9. The Goths used to marry (*say*, marry-themselves with) women of their nation. 10. Many Moors became (*say*, made-themselves) good Christians after the conquest of Granada.

**28. Irregular Verb—poner (§ 212). Reflexive form used as a Voice (Grammar, §§ 226, 452).**

1. Granada was reconquered at the end of the 15th century. 2. [It] was said that Luis de Granada was the most celebrated son of that beautiful city. 3. The poor are wont to be treated with too much severity. 4. They were saved by [a] miracle. 5. He was called the friend of the poor. 6. A battle was commenced between the two armies. 7. The child will be brought to the palace. 8. A means was arranged by which he might (*pudiera*) be educated. 9. The slender sustenance was divided amongst the poor. 10. [The] fame is acquired by bravery and good counsel.

**29. Recapitulation of Pronouns (Grammar, §§ 131-165).**

1. Tell me what happened to the Count of Benavente with his page. 2. If [I] remember [I] will tell it you. 3. His pages feared him much. 4. They made a bet amongst themselves that one of them would not go to give him a box-on-the-ear. 5. The boy went and give it to him. 6. He said to him: Why did you do that? 7. [I] wished to knock down a spider from your neck. 8. Did you knock it down? 9. I killed it in order that it might not do (*hiciese*) harm to you. 10. What shall I say to her? 11. If she asks him, let him tell her it.

**30. Comparison of Adjectives (Grammar, §§ 119-120).**

1. The path ascended (*imperf.*) by a very difficult slope of the mountain. 2. Amongst the peaks the wind was colder than before. 3. This was the most beautiful view that presented itself to us. 4. The guide ascended to the higher peaks. 5. [He] was braver than we. 6. [We] had already walked more than five hours. 7. You took off your coat because the atmosphere was very-cold. 8. The village was further off than (*de lo que*) we had thought. 9. The first part of the ascent was very-rough. 10. We are still more tired to-day than we were when we left the village.

### 31. Indefinite Pronouns (Grammar, §§ 166-169).

1. A certain student returned to his village. 2. His name was Mr. So-and-so. 3. [They] all asked him for a sermon. 4. [He] said: [I] know nothing. 5. They said, any man can preach. 6. Nobody knew what he was going to say. 7. A certain [man] answered: Some know it and some do not know it. 8. Such things do not happen often. 9. None of the neighbours drew much advantage (*provecho*) from his sermon. 10. Life is such as we have made it.

### 32. Position of the Adjective as Attribute (Grammar, §§ 677-680).

1. Fray Luis lived in the romantic and beautiful city of Granada. 2. He is not to be despised (*say*, to despise) in this prosaic and positive age. 3. The watchman does not abandon his important task. 4. During the cold nights of winter his walk is monotonous. 5. He lives in a poor house. 6. The bright moon watches over him. 7. The small reward of labour is his necessary repose. 8. The advocate is the defender of the public safety. 9. The defender of the country has a heroic and romantic mission. 10. The careless householder left his door open.

### 33. Questions (Grammar, § 344). Irregular Verbs Class IV. A., III., VI. B., § 211.

1. What will you (*plur.*) give me if I go to the gate of the city? 2. Who wants to know what happened to-day? 3. Why did the page give a box-on-the-ear to Don Rodrigo de Pimental? 4. When shall we know the result of the battle? 5. Where have you been all this time? 6. Are you seeking-for the nests of the little-birds? 7. Of what colour is that hat? 8. Do they know the road to (*á*) the mountain? 9. Shall we flee from the enemy or shall we fight? 10. Can you tell me the name of the gentleman who went-out of the room?

**34. Affirmation and Negation** (Grammar, §§ 176, 657).

1. The poor man will never return. 2. Nobody has seen such incivility and boorishness. 3. [It] cannot cost them any trouble to do this. 4. We believe that they will not take it ill. 5. Never have [I] seen a woman so proud. 6. I will not go to ask security from (*a*) anybody. 7. They shall not mock me without cause. 8. They had never seen any of my relations. 9. Nothing of the kind (*say*, nothing of that); I will not give you anything. 10. No stranger knows well the habits of Madrid.

## PREPARATIONS FOR EXERCISES I—10.

## 1. DON QUIXOTE.

El Castellano, <i>the Spanish language</i>	La Mancha, <i>a province of Spain</i>
no, <i>not</i>	patria, <i>native land</i>
es, ( <i>it</i> ) <i>is</i>	provincia, <i>province</i>
difícil, <i>difficult</i>	central, <i>central</i>
muy, <i>very</i>	de, <i>of</i>
parecido, <i>similar</i>	España, <i>Spain</i>
latin, <i>Latin</i>	barbero, <i>barber</i>
francés, <i>French</i>	pueblo, <i>village, people</i>
más, <i>more, most</i>	amigo, <i>friend</i>
famoso, <i>famous</i>	dió ( <i>he, she, it</i> ) <i>gave</i>
libro, <i>book</i>	escudero, <i>squire</i>
Don Quijote, <i>Don Quixote</i>	zagal, <i>peasant</i>
era, <i>was</i>	lugar, <i>place, hamlet</i>
nombre, <i>name</i>	por, <i>for, on account of</i>
autor, <i>author</i>	agudeza, <i>sharpness</i>
obra, <i>work</i>	ingenio, <i>wit</i>
grande, <i>large, great</i>	carta, <i>letter</i>
caballero andante, <i>knight errant</i>	á, <i>to</i>
pobre, <i>poor</i>	sobrina, <i>niece</i>
hombre, <i>man</i>	amo, <i>master</i>
loco, <i>mad</i>	divertido, <i>amusing</i>

## 2. THE FROGS.

hay, <i>there is, there are</i>	profundo, <i>deep</i>
un, una, <i>a, an</i>	y (é), <i>and</i>
pozo, <i>well</i>	oscuro, <i>dark</i>
cerca de, <i>near to</i>	allí, <i>there</i>
casa, <i>house</i>	familia, <i>family</i>
tiene, ( <i>he, she, it</i> ) <i>has</i>	rana (plur. -as), <i>frog</i>
fondo, <i>bottom</i>	su (plur. -sus), <i>his, her, its, their</i>

2. THE FROGS (*continued*).

vida, *life*  
 alegre, *cheerful*  
 cantan, (*they*) *sing*  
 todo, *all, whole*  
 día, *day*  
 parte, *part*  
 noche, *night*  
 color, *colour*  
 blanco, *white*  
 negro, *black*  
 voz, *voice*  
 agradable, *agreeable*  
 cuervo, *crow*  
 casi, *almost*  
 cantaban, (*they*) *were singing*  
 á, *at, by*  
 luz, *light*  
 brillante, *brilliant*  
 luna, *moon*  
 á veces, *at times, sometimes*  
 andan, (*they*) *walk*  
 por, *over, through*  
 campo, *field, country*

pero, *but*  
 cuando, *when*  
 están, *they are*  
 fuera, *out, outside*  
 agua, *water*  
 tienen, (*they*) *have*  
 enemigo, *enemy*  
 formidable, *formidable*  
 pájaro, *bird*  
 cigüeña, *stork*  
 pico, *beak*  
 largo, *long*  
 agudo, *sharp*  
 tan, *as, so*  
 bien, *well*  
 como, *as*  
 animal, *animal*  
 nocivo, *harmful*  
 aunque, *although*  
 feo, *ugly*  
 en, *in*  
 laguna, *lake*  
 siempre, *always*

## 3. SPAIN.

tierra, *land*  
 rico, *rich*  
 hermoso, *beautiful*  
 mucho, *much*  
 diversidad, *variety*  
 clima (*masc.*), *climate*  
 centro, *centre*  
 país, *country*  
 meseta, *table-land*  
 costa, *coast*  
 peligroso, *dangerous*  
 tiempo, *time*  
 pasado, *past*

reinado, *reign*  
 emperador, *emperor*  
 época, *epoch, period*  
 gloria, *glory*  
 Castellano, *Castilian*  
 antiguo, *ancient*  
 antes, *formerly*  
 reino, *kingdom*  
 pequeño, *small*  
 especialmente, *especially*  
 norte, *north*  
 Castilla la Vieja, *old Castile*  
 produce, *produces*

3. SPAIN (*continued*).

trigo, *wheat*  
 bueno, *good*  
 cebada, *barley*  
 nación, *nation*  
 español, *Spanish, Spaniard*  
 fué, *was*  
 poderoso, *powerful*  
 comercio, *commerce*

entonces, *then, at that time*  
 importante, *important*  
 ahora, *now*  
 comerciante, *commercial*  
 Catalñua, *Catalonia*  
 valiente, *brave*  
 sufrido, *hardy*  
 trabajador, *industrious*

4. SPAIN (*continued*).

fúeron, (*they*) *were*  
 Moros, *Moors*  
 Africa, *Africa*  
 guerra, *war*  
 entre, *between, amongst*  
 raza, *race*  
 religión, *religion*  
 ciudad, *city*  
 fué, (*he, she, it*) *was*  
 último, *last*  
 conquista, *conquest*  
 soberbio, *overbearing*  
 hacia, *towards*  
 vencido, *conquered*  
 uno, *one*  
 héroe, *hero*  
 célebre, *celebrated*  
 don, *Sir*  
 llamado, *called*  
 generalmente, *generally*  
 padre, *father* (*plur. parents*)  
 natural, *native*  
 noble, *noble*  
 son, (*they*) *are*

rey, *king*  
 católico, *catholic*  
 eran, (*they*) *were*  
 emprendedor, *enterprising*  
 mucho, *much* (*plur. many*)  
 ocasión, *occasion*  
 soldado, *soldier*  
 despues de, *after*  
 victoria, *victory*  
 se mostraron, *they proved themselves*  
 á menudo, *often*  
 cruel, *cruel*  
 por la mayor parte, *for the most part*  
 montaña, *mountain*  
 permanccieron, (*they*) *remanded*  
 libre, *free*  
 mientras (que), *whilst*  
 otro, *other*  
 parte, *part*  
 estaban, (*they*) *were*  
 bajo, *beneath*  
 yugo, *yoke*  
 vencedor, *conqueror, conquering*

## 5. THE SPANIARDS.

misma, *same*  
 carácter (*plur. caracteres*), *character*  
 costumbre, *custom, manner*

diferencia, *difference*  
 habitantes, *inhabitants*  
 varios (*plur.*), *different, various*

5. THE SPANIARDS (*continued*).

este (*fem. esta*), *this*  
 resultar, *to result*  
 hasta, *up to, as far as*  
 cierto, *certain*  
 punto, *point*  
 suelo, *soil*  
 producto, *produce*  
 que, *who, which, that*  
 habitar, *to inhabit*  
 grave, *grave*  
 formal, *polite*  
 nunca, *never*  
 olvidar, *to forget*  
 dignidad, *dignity*  
 personal, *personal*  
 ganar, *to gain*  
 para, *for*  
 cristiano, *Christian*  
 despues de, *after*  
 andaluz, *andalucian*  
 al contrario, *on the contrary*  
 bullicioso, *noisy*

cántar, *to sing*  
 charlar, *to chatter*  
 Bascongado, *basque*  
 Asturiano, *Asturian*  
 Gallego, *Galician*  
 quedar, *to remain*  
 dominación, *domination*  
 dos, *two*  
 durar, *to last*  
 siete, *seven*  
 siglo, *century, age*  
 con, *with*  
 compañero, *companion*  
 pelear, *to fight*  
 en, *on*  
 frontera, *frontier*  
 contra, *against*  
 fe, *faith*  
 llegar, *to reach, arrive*  
 muerte, *death*  
 conquistar, *to conquer*  
 otra vez, *again (lit.), other time*

## 6. THE CID.

crónica, *chronicle*  
 poema (*masc.*), *poem*  
 número, *number*  
 considerable, *considerable*  
 romance, *ballad*  
 tratar de, *to treat of*  
 hechos, *deeds*  
 campeador, *champion*  
 juglares, *glee-men*  
 fiesta, *holiday*  
 popular, *popular*  
 hazaña, *exploit*  
 conde, *count*  
 primero, *first, former*

marido, *husband*  
 cobarde, *coward*  
 traidor, *traitor*  
 yerno, *son-in-law*  
 habitación, *room*  
 león, *lion*  
 manso, *tame*  
 jaula, *cage*  
 patio, *court*  
 desear, *to wish*  
 dar, *to give*  
 prueba, *proof*  
 cobardía, *cowardice*  
 cansado, *tired*



6. THE CID (*continued*).

durmiendo, *sleeping*  
 silla, *chair*  
 puerta, *door*  
 abierto, *open*

á causa de, *because of*  
 calor, *heat*  
 hora, *hour*  
 siesta, *siesta* (Lat. *sexta*)

7. THE CID (*continued*).

soltar, *to loose*  
 con motivo de, *for the purpose of*  
 espantar, *to frighten*  
 esperar, *to await*  
 fiera, *wild beast*  
 saltar, *to jump*  
 por, *through*  
 ventana, *window*  
 buscar, *to seek*  
 seguridad, *safety*  
 ruido, *noise*  
 despertar, *to wake*  
 vista, *sight*  
 peligro, *danger*  
 levantar, *to raise*  
 se, *himself*  
 despacio, *slowly*  
 donde, *where*

sacar, *to draw out*  
 espada, *sword*  
 vaina, *sheath*  
 avanzar, *to advance*  
 brazo, *arm*  
 llevar, *to carry*  
 enfadado, *angry*  
 entrar, *to enter*  
 sala, *room*  
 burla, *trick*  
 pues, *for*  
 azotar, *to beat*  
 maltratar, *to maltreat*  
 para, *in order*  
 tomar, *to take*  
 venganza, *vengeance*  
 de, *on*  
 suegro, *father-in-law*

8. THE CID (*continued*).

tener, *to have, to hold*  
 haber, *to have (auxiliary)*  
 apreciar, *to value*  
 arma, *weapon*  
 por, *on account of*  
 trabajo, *labour*  
 costar, *to cost*  
 alcanzar, *to gain, obtain*  
 ayuda, *help*  
 ambos, *-as, both*  
 puño, *hilt*  
 engastar, *to inlay*

oro, *gold*  
 piedra, *stone*  
 precioso, *precious*  
 dado, *given*  
 notar, *to notice*  
 maldad, *worthlessness*  
 aquel (*fem. aquella*), *that*  
 afición, *affection*  
 quejar, *to complain* (*se quejó, com-  
 plained*)  
 delante, *before, in front of*  
 buen, *good*

8. THE CID (*continued*).

dispuesto, *ready*  
llevar, *to bring, carry*  
dote, *dowry*

señalar, *to appoint*  
sitio, *place*  
para, *for*

9. THE CID (*continued*).

consentir en, *to consent to*  
devolver, *to return*  
recibir, *to receive*  
temer, *to fear*  
así, *thus*  
entregar, *to give up*  
porque, *because*  
creer, *to believe, think*  
evitar, *to avoid*  
tambien, *also*  
cobrar, *to recover*  
dijo, (*he, she, it*) *said*  
mi (*plur. mis*), *my*  
pero, *but*  
pagar, *to pay*  
todavía, *yet*  
crueldad, *cruelty*  
cometer, *to commit*  
en, *on*  
luego, *then*  
regalar, *to present*  
presente, *present*  
defender, *to defend*

causa, *cause*  
comprender, *to understand*  
que, *that*  
preciso, *necessary*  
dijeron, (*they*) *said*  
valedores, *champions*  
deber, *to owe* (no deben, *ought not*)  
permitir, *to allow*  
coger, *to take, seize*  
lanza, *lance*  
coso, *lists*  
juez, *judge* (juez del campo, *umpire*  
*of the fight*)  
repartir, *to divide*  
campo, *field of battle*  
arremetir á, *to attack*  
contrario, *adversary*  
vencer, *to conquer*  
perder, *to lose*  
echado, *cast out, exiled*  
vivir, *to live*  
memoria, *memory*  
gente, *people*

## 10. COUNT FERRANT GONZALEZ.

amar, *to love*  
llevar, *to lead*  
vez (*plur. veces*), *time*  
tratar, *to treat*  
á casa, *at home*  
ejército, *army*  
cerca, *near*  
marchar, *to march*

capitán, *captain*  
persuadir, *persuade*  
diciendo, *saying*  
enfermo, *ill*  
herida, *wound*  
pasado, *past*  
llaga, *sore*  
necesitar, *to need*

10. COUNT FERRANT GONZALEZ (*continued*).

descanso, <i>rest</i>	ánimos, <i>spirits, courage</i>
fuerza, <i>strength</i>	tal, <i>such</i>
contestar, <i>answer</i>	carácter, <i>character</i>
señor, <i>lord, master, sir</i>	sobre, <i>upon, over</i>
anterior, <i>former, anterior</i>	cortar, <i>to cut</i>
palabra, <i>word</i>	camino, <i>road</i>
siguieron, ( <i>they</i> ) <i>followed</i>	Musulman, <i>Mohammedan</i>
manera, <i>manner</i>	ya, <i>already</i>
fuerte, <i>strong</i>	subyugar, <i>to subdue</i>
valeroso, <i>valorous</i>	civilizar, <i>to civilise</i>
inspirar, <i>to inspire</i>	mundo, <i>world</i>
sin, <i>without</i>	

## SPANISH-ENGLISH VOCABULARY.

---

### A.

*á, to, at, by*  
*á casa de—, to —'s*  
*á causa de, because of*  
*á la par, equally*  
*al contrario, on the contrary*  
*al juzgar, in judging*  
*á mano, at hand*  
*á meundo, often*  
*á pico, perpendicular, precipitous*  
*á poco . . . de, shortly after, a short*  
*. . . after*  
*á veces, at times*  
*abandonar, to abandon*  
*abhorrecer, to hate*  
*abierto, open*  
*abrigo, shelter*  
*abogado, advocate*  
*abrigar, to shelter*  
*abuela, grandmother*  
*abuelo, grandfather*  
*abultar, to make much of*  
*abundante, abundant*  
*acabarse, to come to an end*  
*acabar, to end (acabo de—, I have*  
*just —)*  
*academia, academy*  
*académico, academic*  
*acción, action*  
*acento, accent*  
*aceptar, to accept*

*acera, pavement*  
*acerca, about, with regard to*  
*acercar, to draw near*  
*acertar, to hit off, chance*  
*acometer, to attack*  
*acomodar, to fit up, repair*  
*acompañamiento, accompaniment*  
*acompañar, to accompany*  
*acordar, to agree*  
*acordarse de, to remember*  
*acostumbrar, to accustom*  
*acto, act*  
*actor, actor*  
*acudir, to assist*  
*achacoso, invalid, feeble*  
*ademán, bearing*  
*admirar, to surprise*  
*adquirir, to acquire*  
*advertir, to warn*  
*afectar, to affect*  
*afición, affection*  
*afligir, to afflict*  
*Africa, Africa*  
*agobiar, to weigh down*  
*agradable, agreeable*  
*agradar, to please, delight*  
*agricultura, agriculture*  
*agua, water*  
*aguardar, to await*  
*agudeza, sharpness*  
*águila, eagle*

agujero, *hole*  
 agudo, *sharp*  
 ahora, *now*  
 ahuyentar, *to put to flight*  
 aire, *air*  
 ajeno, *of, or belonging to another*  
 ala, *wing, brim (of a hat)*  
 alabar, *to praise*  
 Albión, *Albion*  
 alborotar, *to disturb, startle*  
 alcanzar, *to gain, obtain*  
 alegre, *cheerful, gay*  
 alegría, *joy*  
 alemán, *German*  
 algo, *something*  
 algodón, *cotton*  
 alguno (algun), *-a, some*  
 aliento, *strength, force*  
 alimento, *food*  
 aliviar, *alleviate*  
 alumbrar, *to light*  
 allí, *there*  
 alma, *soul*  
 alto, *high, tall*  
 alumbrar, *to light, shine on*  
 alzar, *to raise*  
 ama, *housekeeper, governess, mistress*  
 amar, *to love*  
 ambiente, *air*  
 ambos, *-as, both*  
 amigo, *friend*  
 amistad, *friendship*  
 amo, *master*  
 amor, *love*  
 amparar, *to protect*  
 amparo, *protection*  
 ampliamente, *fully*  
 anciano, *ancient, old*  
 ancho, *broad*  
 andaluz, *Andalucian*  
 andar, *to walk*

ángel, *angel*  
 animal, *animal*  
 animar, *to light up*  
 ánimo, *soul*  
 ánimos, *spirits, courage*  
 antepasado, *ancestor*  
 anterior, *former*  
 antes, *before, formerly*  
 antes, *on the contrary, rather*  
 antiguo, *ancient, old-fashioned*  
 antítesis, *antithesis*  
 añejo, *obsolete*  
 añadir, *to add*  
 apegado, *bordering*  
 apetito, *appetite*  
 apoderarse, *to gain possession*  
 apoyo, *assistance*  
 aprender, *to learn*  
 apresurar, *to hasten*  
 apuesta, *bet*  
 apuro, *difficulty*  
 aquel (*fem.*, *aquella*), *that*  
 aquél, *that one*  
 aquí, *here*  
 árabe, *Arabic*  
 araña, *spider*  
 árbol, *tree*  
 ardiente, *burning*  
 arma, *weapon*  
 armada, *fleet*  
 armar, *to arm*  
 arrancar, *to tear*  
 arreglar, *to arrange*  
 arremetir á, *to attach*  
 arrepentido, *repentant*  
 arrimo, *protection, support*  
 arrojar, *to cast, hurl*  
 arroyo, *stream*  
 ascua, *ember*  
 asegurar, *to assure*  
 así, *thus*

asistir, *to assist*  
 asombro, *surprise*  
 áspero, *rough*  
 Asturiano, *Asturian*  
 asunto, *subject, affair*  
 atención, *attention*  
 atento, *attentive*  
 aterrar, *to appal*  
 atmósfera, *atmosphere*  
 agosto, *august*  
 aun, *even*  
 aún, *still*  
 aunque, *although*  
 aurora, *dawn*  
 ausente, *absent*  
 austero, *austere*  
 autor, *author*  
 autoridad, *authority*  
 autorizar, *to authorise*  
 avanzar, *to advance*  
 ave, *bird*  
 avergonzarse, *to be ashamed*  
 ayuda, *help*  
 ayudar, *to help*  
 azorado, *distressed*  
 azotar, *to beat*

## B.

badila, *little shovel*  
 bajar, *to descend*  
 bajo, *low, beneath*  
 Baleares, *Balearic Islands*  
 banco, *bench*  
 bañar, *to bathe*  
 barbero, *barber*  
 Bascongado, *Basque*  
 bastante, *sufficient, pretty (adv.)*  
 bastón, *stick, baton*  
 batir, *to beat*  
 beber, *to drink*  
 benéfico, *beneficient*

besar, *to kiss*  
 bien, *well*  
 bienandanza, *happiness, good fortune*  
 bienestar, *comfort*  
 bilis, *bile*  
 bisabuelo, *great-grandfather*  
 blanco, *white*  
 blancura, *whiteness*  
 blando, *soft*  
 boca, *mouth*  
 bosque, *wood, grove*  
 brasero, *brazier*  
 brazo, *arm*  
 bribón, *rogue*  
 brillante, *brilliant*  
 brillar, *to shine*  
 brillo, *brilliance*  
 brotar, *to bud, spring up*  
 bueno (buen), *good*  
 bullicioso, *noisy*  
 burla, *joke, trick*  
 burlarse de, *to mock*  
 busca, *search*  
 buscar, *to seek*

## C.

caballero, *gentleman*  
 caballero andante, *knight-errant*  
 caballo, *horse; á caballo, on horseback*  
 cabeza, *head*  
 cabo, *end; al cabo, at last*  
 cada, *each*  
 caer, *to fall*  
 caja, *box, frame*  
 calentar, *to heat*  
 calidad, *quality, property*  
 calor, *heat*  
 calumnia, *calumny*  
 calle, *street*  
 cama, *bed*  
 cambio, *change*

caminar, <i>to journey</i>	celestial, <i>heavenly</i>
camino, <i>road</i>	ceniza, <i>ash</i>
campanario, <i>clock tower</i>	céntimo, <i>centime</i>
Campeador, <i>Champion</i>	central, <i>central</i>
campesino, <i>countryman</i>	centro, <i>centre</i>
campo, <i>field, country</i>	ceñir, <i>to gird on</i>
canción, <i>song</i>	cerca, <i>near ; cerca de, near to</i>
cansado, <i>tired</i>	cercano, <i>near</i>
cantar, <i>to sing</i>	cercar, <i>to surround, besiege</i>
canto, <i>song</i>	cercos, <i>siege</i>
caña, <i>cane, sugar cane</i>	cerebro, <i>brain</i>
cañamo, <i>hemp</i>	cerrar, <i>to close</i>
capa, <i>cloak</i>	ceño, <i>sceptre</i>
capitán, <i>captain</i>	ciego, <i>blind</i>
capear, <i>to incite with a cloak</i>	cielo, <i>sky, heaven</i>
captura, <i>capture</i>	ciencia, <i>science</i>
cara, <i>face</i>	cierto, <i>-a, certain, a certain</i>
carácter ( <i>plur., caracteres</i> ), <i>character</i>	cigüeña, <i>stork</i>
carbonizar, <i>to char, scorch</i>	cinco, <i>five</i>
carcel, <i>jail, prison</i>	circular, <i>circular</i>
cardenal, <i>cardinal</i>	circunstancia, <i>circumstance</i>
cargar, <i>to load, burden</i>	ciudad, <i>city</i>
carta, <i>letter</i>	civilizar, <i>to civilise</i>
casa, <i>house</i>	civilización, <i>civilisation</i>
casa de campo, <i>country house</i>	claro, <i>clear</i>
casa de huéspedes, <i>boarding house</i>	clima ( <i>masc.</i> ), <i>climate</i>
casamiento, <i>marriage</i>	cobarde, <i>coward, cowardly</i>
casar con, <i>to marry to</i>	cobardía, <i>cowardice</i>
casí, <i>almost</i>	cobrar, <i>to gain, recover</i>
caso, <i>case, chance</i>	coger, <i>to take, seize</i>
castellano, <i>Spanish, the S. language</i>	cogida, <i>capture</i>
Castilla la Vieja, <i>Old Castile</i>	cojo, <i>lame</i>
casi, <i>almost</i>	colegiala, <i>schoolgirl</i>
casualidad, <i>chance</i>	colgar, <i>to hang</i>
Cataluña, <i>Catalonia</i>	colocar, <i>to place, plant</i>
católico, <i>catholic</i>	Colón, <i>Columbus</i>
causa, <i>cause ; á causa de, because of</i>	color, <i>colour</i>
cautivo, <i>captiv</i>	combate, <i>combat</i>
cebada, <i>barley</i>	comedia, <i>play</i>
celaje, <i>vapour</i>	comer, <i>to eat</i>
célebre, <i>celebrated</i>	comerciante, <i>commercial</i>

comercio, <i>commerce</i>	contigo, <i>with thee</i>
cometer, <i>to commit</i>	contorno, <i>contour</i> , en contorno, <i>round about</i>
comida, <i>dinner</i>	contra, <i>against</i>
como, <i>as, like</i>	contrario, <i>adversary</i> ; al contrario, <i>on the contrary</i>
¿ cómo ? <i>how ? what ?</i>	contribuir, <i>contribute</i>
compadecer, <i>to commiserate</i>	convento, <i>convent</i>
compañerito, <i>little companion</i>	convergente, <i>converging</i>
compañero, <i>companion</i>	convertir, <i>to convert</i>
comparar, <i>to compare</i>	copa, <i>cup</i> ; cf. sombrero
competencia, <i>rivalry</i>	copo, <i>flake, tuft</i>
completo, <i>complete</i>	corazón, <i>heart</i>
comprar, <i>to buy</i>	cordero, <i>lamb, sheep</i>
comprender, <i>to understand, comprise</i>	corredor, <i>passage</i>
con, <i>with</i>	correr, <i>to run</i>
con motivo de, <i>for the purpose of</i>	corrida de toros, <i>bull-fight</i>
conceptistas, <i>euphuists</i>	corriente, <i>current, stream</i>
conciencia, <i>conscience</i>	cortar, <i>to cut, cut off</i>
conde, <i>count</i>	corte, <i>court, parliament, capital</i>
condenar, <i>to condemn, sentence</i>	corto, <i>short, young, scanty</i>
confesar, <i>to confess</i>	cosa, <i>thing</i>
confesor, <i>confessor</i>	coso, <i>lists</i>
confiar, <i>to confide</i>	costa, <i>coast</i>
confuso, <i>confused</i>	costar, <i>to cost</i>
conjurar, <i>to bring to nothing</i>	costumbre, <i>custom, manner</i>
conmigo, <i>with me</i>	crecer, <i>to grow, to increase</i>
conocer, <i>to know</i>	crecido, <i>lofty, tall, swollen</i>
conquista, <i>conquest</i>	creer, <i>to believe</i>
conquistar, <i>to conquer</i>	criado, <i>servant</i>
conseguir, <i>to attain, bring about</i>	Criador, <i>Creator</i>
consejo, <i>advice, council</i>	criar, <i>to bring up</i>
consentir en, <i>to consent to</i>	crimen, <i>crime</i>
conservación, <i>preservation</i>	cristalino, <i>crystal</i>
conservar, <i>to preserve</i>	cristiano, <i>Christian</i>
considerable, <i>considerable</i>	crónica, <i>chronicle</i>
considerar, <i>to consider</i>	cruel, <i>cruel</i>
consigo, <i>with him(self)</i>	crudidad, <i>cruelty</i>
consistir, <i>to consist</i>	cruz, <i>cross</i>
consuelo, <i>consolation</i>	cual, <i>which, like</i>
contar, <i>to count, relate</i>	cualquiera, <i>any, some or other</i>
contento, <i>pleased</i>	
contestar, <i>to answer</i>	



cuan, *how*  
 cuando, *when*  
 cuarto, *apartment*  
     ,, *a quarter*  
 cuatro, *four*  
 cubrir, *to cover*  
 cuchillo, *knife*  
 cuenta, *account*  
 cuento, *story*  
 cuerpo, *body*  
 cuervo, *crow*  
 cuidado, *care*  
 cuitado, *unhappy*  
 culpar, *to blame*  
 cumbre, *summit*  
 cumplir, *to fulfil*  
 cuna, *cradle, origin*  
 cuyo, -a, *whose*

## Ch.

chaqueta, *jacket*  
 charlar, *to chatter*  
 chico, *small, boy*  
 chimenea, *fire-place*

## D.

daño, *harm, damage*  
 dar, *to give, to strike; darse por . . . ,*  
     *consider oneself as*  
 dar á entender, *to give to understand*  
 de, *of, on, by*  
 de suerte que, *so that*  
 debajo de, *below, beneath*  
 deber, *to owe (debo, I ought)*  
 decaer, *to fall down, decay*  
 decir, *to say, tell*  
 declarar, *to declare*  
 defender, *to defend*  
 defensa, *defence*  
 defensor, *defender, champion*  
 degollar, *to cut the throat*

dejar, *to allow, cause*  
 dejar de, *to fail to, to omit*  
 delante, *before, in presence of*  
 delicia, *delight*  
 demandar, *to demand*  
 demasiado, *too, too much*  
 dentro de, *within*  
 derecho, *right*  
 derrocar, *to knock down*  
 desafío, *duel*  
 desalquilado, *unlet, vacant*  
 desaparecer, *to disappear*  
 descanso, *rest, resting-place*  
 desconocer, *to ignore*  
 descortés, *rude*  
 descubrir, *to discover, disclose*  
 descuidado, *careless*  
 desde, *from*  
 desdén, *disdain*  
 desear, *to desire*  
 desdicha, *misfortune*  
 desempeñar, *to carry out, perform*  
 desenvainar, *to unsheath*  
 desgracia, *misfortune*  
 desgraciado, *unfortunate*  
 desinteresado, *disinterested*  
 desnudo, *naked, denuded*  
 despacho, *study*  
 despacio, *slowly*  
 despejo, *frankness*  
 despertar, *to waken*  
 despreciar, *to despise*  
 despues de, *after*  
 desvalido, *helpless*  
 desventurado, *unfortunate*  
 detener, *to detain; detenerse, to pause*  
 devolver, *to give back*  
 día (mas.), *day*  
 diálogo, *dialogue*  
 diario, *daily*  
 diccionario, *dictionary*

diciembre, *December*  
 dicha, *happiness*  
 dicho, *said, the aforesaid*  
 diferencia, *difference*  
 dificultad, *difficulty*  
 difícil, *difficult*  
 dignarse, *to condescend*  
 dignidad, *dignity*  
 dinero, *money*  
 Dios, *God*  
 discutir, *to dispute*  
 disgusto, *annoyance*  
 despertar, *to awaken*  
 disponer, *to arrange, to dispose*  
 dispuesto, *ready, prepared*  
 disputa, *discussion, dispute*  
 distancia, *distance*  
 distinción, *distinction*  
 distinguir, *to distinguish*  
 distraer, *to amuse*  
 diversidad, *variety*  
 divertido, *amusing*  
 dividir, *to divide*  
 drama, *drama*  
 dolor, *pain, grief*  
 dolorido, *woeful*  
 dominación, *domination*  
 dominar, *to dominate*  
 don, *gift*  
 don, *Sir*  
 Don Quijote, *Don Quixote*  
 donde, *where*  
 ¿dónde? *where?*  
 dondequiera, *wherever you will*  
 dormir, *to sleep*  
 dos, *two*  
 dosis, *dose, part*  
 dotar, *to endow*  
 dote, *dowry*  
 duda, *doubt*  
 dulcemente, *sweetly*

duración, *duration, length*  
 durante, *during*  
 durar, *to last, endure*  
 durmiendo (dormir), *sleeping*

## E.

é (y), *and*  
 echar menos, *to miss*  
 echar, *to throw, cast out; echar*  
     á . . . , *to begin to . . . , set*  
     off . . .  
 edad, *age*  
 edición, *edition*  
 efecto, *effect*  
 ejército, *army*  
 él, ella, ello, *he, she, it*  
 el, la, lo (*pl., los, las*), *the*  
 elevado, *lofty*  
 embajada, *embassy*  
 embargo, *see, sin*  
 embelesar, *enchant*  
 embustero, *rogue, deceiver*  
 emperador, *emperor*  
 empezar, *to begin*  
 emprendedor, *enterprising*  
 empresa, *undertaking*  
 en, *in, on, into*  
 en derredor, *round about*  
 en tanto que, *whilst*  
 encargar, *to charge*  
 encarnado, *red*  
 encendido, *glowing*  
 encender, *to kindle*  
 encerrar, *to shut up, confine*  
 encima de, *upon, above*  
 encontrar, *to find, meet*  
 encuentro, ir á—encuentro, *to go to*  
     *meet . . .*  
 enemigo, *enemy*  
 enderezar, *to straighten*  
 endurecer, *to harden*

enfadado, *angry*  
 enfadarse, *to be angry*  
 enfermedad, *illness*  
 enfermo, *ill*  
 engañar, *to deceive*  
 engastar, *to inlay*  
 entablar, *to commence*  
 entender de, *to understand about*  
 enterar, *to inform*  
 entero, *entire*  
 entierro, *funeral*  
 entoldar, *to cover, vault, overhang*  
 entonces, *then, at that time*  
 entrada, *entrance*  
 entrar, *to enter*  
 entre, *amongst, between; entre tanto, in the meanwhile*  
 entrecortar, *to interrupt*  
 entregar, *to give up*  
 envolver, *to wrap up*  
 época, *epoch, period*  
 error, *mistake, fault*  
 escala, *ladder, scale*  
 escarbar, *to move the ashes of the brasero, q.v.*  
 escarcha, *sleet*  
 escena, *scene*  
 esclavitud, *slavery*  
 escoger, *to choose*  
 esconder, *to hide*  
 escribir, *to write*  
 escudero, *squire*  
 escudo, *shield*  
 escuela, *school*  
 ese, -a, *that*  
 esfera, *sphere*  
 espada, *sword*  
 espacio, *space, extent*  
 espantar, *to frighten*  
 España, *Spain*  
 español, *Spanish, Spaniard*

esparcimiento, *leisure*  
 especialmente, *especially*  
 especie, *species, kind*  
 espectáculo, *spectacle*  
 espejo, *mirror*  
 esperanza, *hope*  
 esperar, *to wait, hope, expect, await*  
 espíritu, *spirit*  
 esposa, *wife*  
 esposo, *husband*  
 esquina, *corner*  
 establecer, *to establish*  
 estación, *season*  
 estado, *state*  
 estar, *to be*  
 estarse, *to remain*  
 éste, *this one*  
 este, *this*  
 estimado, *esteemed*  
 estómago, *stomach*  
 estrecho, *narrow*  
 estrecho, *strait*  
 estudiante, *student*  
 estudiar, *to study*  
 eterno, *eternal*  
 evitar, *to avoid, prevent*  
 exagerar, *to exaggerate*  
 excelente, *excellent*  
 exclamar, *to exclaim*  
 exigir, *to exact*  
 existencia, *existence*  
 existir, *to exist*  
 exótico, *exotic, foreign*  
 expeler, *to emit*  
 expender, *to dispose of*  
 explicar, *to explain*  
 exprimir, *to express*  
 extender, *to stretch out*  
 extenso, *broad*  
 extranjero, *foreigner*  
 extrañar, *to be surprised at*

extraño, *foreign, strange*  
 extraordinario, *extraordinary*  
 extremo, *extreme, edge*

## F.

fácil, *easy*  
 facilidad, *ease*  
 faja, *sash*  
 faltar, *to be lacking*  
 faltar de, *to lack*  
 fallar, *to give sentence*  
 fallo, *sentence*  
 fama, *fame*  
 familia, *family*  
 famoso, *famous*  
 farolillo, *little lantern*  
 fatiga, *fatigue*  
 favor, *favour, help*  
 fe, *faith*  
 fecundar, *to make fertile*  
 fecundo, *fruitful*  
 felicitación, *congratulation*  
 feo, *ugly*  
 feroz, *ferocious*  
 fértil, *fertile*  
 fertilidad, *fertility*  
 fertilizar, *fertilise*  
 fianza, *guarantee*  
 fiar, *to trust, entrust*  
 fiera, *wild beast*  
 fiesta, *holiday*  
 figura, *face*  
 figurar, *to imagine, figure*  
 fin, *end*; en fin, *finally*  
 finalmente, *finally*  
 flor, *flower*  
 fondo, *bottom*  
 forastero, *stranger*  
 forma, *shape*  
 formal, *polite*  
 formidable, *formidable*

fortaleza, *strength*  
 fortuna, *fortune*  
 forzar, *to oblige*  
 foso, *moat*  
 francés, *French*  
 franco, *free*  
 franqueza, *freedom*  
 frecuentemente, *frequently*  
 fregata, *frigate*  
 freire, *brother (of religious order)*  
 fresco, *fresh*  
 frescura, *freshness, coolness*  
 frío, *cold*  
 frontera, *frontier*  
 frustería, *trifle*  
 fruta, *fruit*  
 fruto, *fruit, produce*  
 fuego, *fire*  
 fuelle, *bellows*  
 fuente, *fountain*  
 fuera, *outside*  
 fuera de tiempo, *untimely*  
 fuero, *privilege, rights*  
 fuerte, *strong*  
 fuerza, *strength*  
 fugitivo, *dim, fugitive*  
 Fulano, *So-and-so*  
 fumar, *to smoke*  
 funcionario, *functionary*

## G.

gabán, *coat*  
 gaceta, *gazette*  
 gálico, *Gaulish*  
 gallego, *Galician*  
 gana, *appetite, desire*  
 ganado, *flock*  
 ganar, *to gain*  
 garito, *gambling-house*  
 gasto, *expense*  
 gato, *cat*

general, *general*  
 generalmente, *generally*  
 genialidad, *geniality*  
 gente, *people*  
 gentil, *elegant*  
 gentilhombre, *gentleman*  
 gitano, *gipsy*  
 gloria, *glory*  
 gobernante, *governor*  
 gobernar, *to govern*  
 godo, *Goth*  
 gorro, *cap*  
 gótico, *gothic*  
 gozar de, *to enjoy*  
 gracejo, *wit*  
 gracia, *favour*  
 gracias, *thanks*  
 gracioso, *gracious, amusing, pleasing*  
 grande (gran.), *large, great*  
 grandeza, *grandeur*  
 grato, *pleasant*  
 grave, *grave*  
 gravedad, *severity*  
 grito, *call, cry*  
 grosería, *rudeness*  
 guarda, *guard, guardian*  
 guardar, *to guard, preserve, keep*  
 guerra, *war*  
 guerrero, *warlike*  
 guía, *guide*  
 guiar, *to guide*  
 gusano, *worm*  
 gustar, *to please*  
 gusto, *pleasure*

## H.

haber, *to have (auxiliary)*  
 haber de, *to be bound to, destined to*  
 habitación, *room*  
 habitacioncilla, *little house*  
 habitante, *inhabitant*

habitar, *to inhabit*  
 hábito, *habit, dress*  
 hablador, *talkative*  
 hacer, *to do, make*  
 hacerse, *to become*  
 hacer falta, *to be lacking*  
 hacia, *towards*  
 hacienda, *estate, fortune*  
 halagüeño, *flattering*  
 hallar, *to find*  
 hambre, *hunger*  
 hasta, *up to, as far as, even, until*  
 hay, *there is, there are*  
 hazaña, *exploit*  
 hé aquí, etc., *here is*  
 hecho (*perf. part. pass.*, *hacer*)  
 hecho, *deed*  
 herida, *wound*  
 hermana, *sister*  
 hermano, *brother*  
 hermoso, *beautiful*  
 hermosura, *beauty*  
 héroe, *hero*  
 heróico, *heroic*  
 hielo, *ice*  
 hidalguía, *noble feeling*  
 hijo, *son (plur., children)*  
 historia, *history, story*  
 hogar, *hearth*  
 hoja, *leaf*  
 holandés, *Dutchman*  
 hombre, *man*  
 hondero, *slinger*  
 honor, *honour*  
 hora, *hour, time*  
 horror, *horror*  
 hospital, *hospital*  
 hoy, *to-day*  
 huésped, *guest*  
 huérfano, *orphan*  
 huir, *to flee*

humanitariamente, *humanely*  
hurtar, *to steal*

## I.

ideal, *ideal*  
iglesia, *church*  
igneo, *fiery*  
ignorar, *to ignore*  
igual, *equal*  
igualdad, *equality*  
imaginación, *imagination*  
imitar, *to imitate*  
impasible, *unmoved*  
impeler, *to impel, compel*  
imperio, *empire*  
impetuoso, *impetuous*  
importancia, *importance*  
importante, *important*  
importar, *to concern*  
importunación, *importunity*  
impreso (*part.*, *imprimir*), *to print*  
incivilidad, *incivility*  
indiferente, *indifferent*  
indígena, *indigenous*  
indiscreto, *indiscreet*  
infame, *infamous*  
inferior, *inferior*  
influencia, *influence*  
influir, *to inspire*  
influjo, *influence*  
infundir, *to infuse*  
ingenio, *genius, wit*  
inglés, *English*  
ingrato, *ungrateful*  
inmortal, *immortal*  
inocencia, *innocence*  
insistir, *to insist*  
inspirar, *to inspire*  
instrumento, *instrument*  
insultar, *to insult*  
insulto, *insult*

intención, *purpose, mood, feeling*  
interceder, *to intercede*  
interés, *interest*  
invencible, *invincible*  
invierno, *winter*  
ir, *to go*; irse, *to go off*; voy á . . . ,  
*I am going to . . .*; ir, with  
gerund, *to keep . . . ing*

## J.

jamás, *never, ever*  
jaula, *cage*  
joven, *young, youth*  
juez, *judge* (-del campo, *umpire of battle*)  
juglar, *glee-man*  
jugar, *to play*  
juzgar, *to judge*  
jugo, *juice*  
juntar, *to join, assemble*  
junto, *near*  
jurar, *to swear*  
juventud, *youth*

## L.

La Mancha, *a province of Spain*  
labio, *lip*  
labrar, *to till, plough*  
lado, *side*  
ladrón, *robber*  
lago, *lake*  
lágrima, *tear*  
laguna, *lake*  
lanza, *lance*  
lanzón, *lance*  
largo, *long*  
lástima, *pity, grievous sight*  
latín, *Latin*  
lavar, *to wash*  
liberación, *liberation*  
liberal, *liberal*  
libertad, *liberty*

libertar, *to free*  
 libre, *free*  
 libro, *book*  
 límite, *boundary*  
 limpiar, *to clear, clean*  
 lino, *flax*  
 literatura, *literature*  
 lectura, *reading*  
 lejano, *distant*  
 lejos, *far, distant*  
 lengua, *language*  
 león, *lion*  
 letargo, *lethargy*  
 levantar, *to raise*  
 levita, *coat, frock-coat*  
 ley, *law*  
 loco, *mad*  
 lograr, *to succeed, attain*  
 lomo, *ridge*  
 luciente, *shining*  
 lucirse, *to distinguish oneself*  
 luego, *immediately, then; luego que,*  
     *as soon as*  
 lugar, *place, hamlet*  
 luna, *moon*  
 luneta, *stall (in a theatre)*  
 luz, *light*

## Ll.

llaga, *sore*  
 llamar, *to call; llamarse, to be called*  
 llegar, *to reach, arrive*  
 llenar, *to fill*  
 llevar, *to carry, lead, wear*  
 llevar á mal, *to take ill*  
 llover, *to rain*  
 lluvia, *rain*

## M.

madrugar, *to get up early*  
 magestad, *majesty*  
 mágico, *magic*  
 magistral, *masterly*

magnanimidad, *generosity*  
 mal, *evil*  
     ,, *badly*  
 maldad, *worthlessness*  
 maltratar, *to maltreat*  
 malvado, *evil doer*  
 mandar, *to order, send*  
 manera, *manner; de manera que, so*  
     *that*  
 manifestar, *to express*  
 mano (*fem.*), *hand*  
 mansión, *dwelling*  
 manso, *tame*  
 mantilla, *mantilla*  
 mañana, *morrow, morning, early*  
 mar, *the sea*  
 marchar, *to march*  
 marcharse, *to go off*  
 marido, *husband*  
 marqués, *marquis*  
 marquesa, *marchioness*  
 marzo, *March*  
 más, *more, most*  
 mas, *but*  
 matador, *killer, swordsman*  
 matanza, *slaughter*  
 matar, *to kill*  
 materia, *matter, subject*  
 material, *material*  
 mayor, *greater, greatest*  
 mecerse, *to wave*  
 medio, *half*  
     ,, *means*  
     ,, *middle, midst*  
 mediodía, *South*  
 mejor, *better, best*  
 melancólico, *melancholy*  
 memoria, *memory*  
 menos, *less, except*  
 mensajero, *messenger*  
 merecedor, *deserving*

mérito, *merit, desert*  
 mes, *month*  
 meseta, *table-land*  
 metal, *metal*  
 meter, *to put, place*  
 mezclar, *to mingle*  
 mezquino, *mean, trifling*  
 mi (*plur., mis*), *my*  
 miedo, *fear*  
 miembro, *member, limb*  
 mientras (*que*), *whilst*  
 mies, *harvest, corn*  
 mil, *thousand*  
 militar, *military*  
 mío, *-a, mine*  
 mirar, *to look at*  
 misión, *mission, duty*  
 mismo, *same, self, very*  
 mochila, *knapsack*  
 moderado, *moderate*  
 modesto, *modest*  
 modo, *manner*  
 momento, *moment*  
 monótono, *monotonous*  
 mónstruo, *prodigy*  
 montaña, *mountain*  
 montañés, *mountaineer, of the moun-  
tains*  
 monte, *mountain*  
 monumento, *monument*  
 moreno, *dark*  
 Morfeo, *Morpheus*  
 morir, *to die*  
 moro, *Moor, Moorish*  
 mostrar, *to show*  
 motivo, *motive, reason*  
 mover, *to move*  
 moza, *girl*  
 muchacho, *boy*  
 mucho, *much (plur., many)*  
 mudo, *mute*

mueble, *piece of furniture*  
 muerte, *death*  
 muerto (*perf. pass. part., morir*)  
 mujer, *woman, wife*  
 muletila, *crutch*  
 mundo, *world*  
 muralla, *wall*  
 murmurar, *whisper*  
 Musulman, *Mohammedan*  
 muy, *very*

## N.

nacer, *to be born*  
 nacional, *national*  
 nación, *nation*  
 nada, *nothing*  
 nadie, *nobody, anybody*  
 naranja, *orange*  
 natural, *disposition*  
 „ *natural, native*  
 naturaleza, *nature*  
 naturalmente, *naturally*  
 navaja, *knife*  
 nave, *ship*  
 navegación, *voyage*  
 navío, *ship*  
 necesario, *necessary*  
 necesitado, *needy*  
 necesitar, *to need*  
 necio, *silly*  
 negar, *to deny*  
 negro, *black, villainous*  
 ni, *nor, not even*  
 nido, *nest*  
 nieve, *snow*  
 ninguno, *-a, none, any, no —*  
 niño, *child*  
 nivel, *level*  
 no, *not, no*  
 noble, *noble*  
 nocivo, *harmful*



noche, *night*  
 nombrar, *to name*  
 nombre, *name*  
 norte, *north*  
 nosotros, -as, *we*  
 notable, *notable*  
 notar, *to notice*  
 noticia, *news, knowledge*  
 nube, *cloud*  
 nublar, *to veil, cloud*  
 nuestro, -a, *our*  
 nuevo, *new*  
 número, *number*  
 nunca, *never*

## O.

ó, *or*  
 obediente, *obedient*  
 objeto, *object*  
 obligar, *to oblige*  
 obra, *work*  
 obrar, *to work*  
 ocasión, *occasion*  
 ocaso, *west*  
 occidente, *west*  
 ocuparse, *to interest oneself*  
 ocurrir, *to occur, happen*  
 ofender, *to offend, attack*  
 ofrecer, *to offer, present*  
 oído, *ear, hearing*  
 oír, *to hear*  
 ojo, *eye*  
 olvidarse de, *to forget*  
 operar, *to bring about, cause*  
 oprimir, *to oppress*  
 ora . . . ora, *at one time . . . at another*  
 orden, *order*  
 oriental, *oriental*  
 oro, *gold*  
 oscuro, *dark*

otorgar, *to grant*  
 otra vez, *again*  
 otro, *other*

## P.

padecer, *to suffer*  
 padre, *father*  
 pagar, *to pay, reward*  
 page, *page*  
 país, *country*  
 pájaro, *bird*  
 pajarillo, *little bird*  
 palabra, *word*  
 palacio, *palace*  
 palco, *box of a theatre*  
 paletó (*Fr.*, *paletot*), *great-coat*  
 pálido, *pale*  
 palomar, *dove-cote*  
 palpar, *to touch with the hand*  
 pan, *bread*  
 pantorrilla, *calf of the leg*  
 para, *for, in order to*  
 paraguas, *umbrella*  
 parar, *to stop*  
 parecer, *to appear, seem*  
 „ *opinion*  
 parecido, *similar*  
 pared, *wall*  
 pariente, *parent, relation*  
 parte, *part*  
 pasado, *past*  
 pasar, *to go through*  
 „ *to pass, happen*  
 pasar de, *to exceed*  
 paseo, *walk*  
 paso, *step*; al paso que, *whilst*  
 pasto, *food*  
 pastorcillo, *little shepherd*  
 patio, *court*  
 patria, *native land*  
 pecador, *sinful*

pecho, <i>breast</i>	pipa, <i>pipe</i>
pedir, <i>to demand</i>	Pirineos, <i>Pyrenees</i>
pegar, <i>to strike, stick</i>	placer, <i>pleasure</i>
pelea, <i>battle</i>	planta, <i>plant</i>
pelear, <i>to fight</i>	playa, <i>shore</i>
peligro, <i>danger</i>	plaza, <i>bull-ring, square</i>
peligroso, <i>dangerous</i>	población, <i>population, town</i>
pellejo, <i>skin</i>	pobre, <i>poor</i>
pena, <i>trouble, grief</i>	pobrecita, <i>poor little one</i>
penar, <i>to grieve</i>	poco, <i>little (plur., few); poco á poco,</i>
pendiente, <i>slope</i>	<i>little by little</i>
penetrar, <i>to penetrate</i>	poema ( <i>masc.</i> ), <i>poem</i>
peor, <i>worse, or worst</i>	poesia, <i>poetry</i>
pequeñez, <i>smallness</i>	poeticamente, <i>poetically</i>
pequeño, <i>small</i>	poder, <i>to be able; no puedo menos</i>
perder, <i>to lose</i>	<i>de . . ., I cannot help . . .</i>
pérdida, <i>loss</i>	poder, <i>power</i>
permanecer, <i>to remain</i>	poderoso, <i>powerful</i>
permitir, <i>to permit</i>	politicamente, <i>politically</i>
pero, <i>but</i>	poner, <i>to place, name</i>
perra, <i>dog</i>	ponerse, <i>to become</i>
persecución, <i>persecution</i>	por, <i>for, by, on account of, over,</i>
persona, <i>person, appearance</i>	<i>through</i>
personage, <i>personage</i>	por consiguiente, <i>consequently</i>
personal, <i>personal</i>	porfiar, <i>to insist, declare</i>
persuadir, <i>to persuade</i>	porque, <i>because</i>
pertenecer, <i>to belong</i>	portería, <i>the gateway, lodge</i>
pesado, <i>heavy</i>	pos, <i>en pos, behind</i>
pesar, <i>grief; á pesar de, in spite of</i>	posible, <i>possible</i>
pescozón, <i>box on the ear</i>	positivo, <i>positive</i>
pescuezo, <i>neck</i>	postrero, <i>last</i>
peso, <i>weight</i>	postura, <i>attitude</i>
pestelencial, <i>poisonous</i>	pozo, <i>well</i>
piar, <i>to chirp</i>	prado, <i>meadow, field</i>
picador, <i>horseman</i>	Prado, <i>the park at Madrid</i>
pico, <i>beak, peak</i>	preciar, <i>to value</i>
pie, <i>foot</i>	preciarse de, <i>to pride oneself on</i>
piedra, <i>stone</i>	precio, <i>price</i>
pierna, <i>leg</i>	precioso, <i>precious</i>
pieza, <i>piece, apiece</i>	preciso, <i>necessary</i>
pila, <i>font</i>	predicar, <i>to preach</i>

pregunta, *question*  
 preguntar, *to ask, enquire*  
 premio, *reward*  
 prenda, *pledge, treasure*  
 prender, *enchant*  
 prender, *to capture, seize*  
 presenciar, *to be present at*  
 presente, *present*  
 prestar, *to lend, afford, render*  
 pretensión, *pretention*  
 primavera, *spring*  
 primero, *first, former*  
 primitivo, *primitive*  
 prima, *cousin*  
 primo, *cousin*  
 principiar, *to commence*  
 prisa, *hurry, pressure*  
 privado, *intimate*  
 probablemente, *probably*  
 probar, *to prove, to try, attempt*  
 proceder, *to proceed*  
 procesión, *procession*  
 procurar, *to attempt, try*  
 producir, *to produce*  
 producto, *product*  
 profesión, *profession*  
 profundo, *deep*  
 progenitor, *progenitor*  
 promesa, *promise*  
 prometer, *to promise*  
 promulgar, *to promulgate*  
 pronto, *soon*  
 propietario, *proprietor*  
 propio, *-a, own*  
 proponer, *to propose*  
 prosaico, *prosaic*  
 provenir, *to result, proceed*  
 provincia, *province*  
 provisión, *provision*  
 prueba, *proof, trial*  
 publicar, *to publish*

público, *public*  
 pueblo, *village, people*  
 puerta, *door, gate*  
 puerto, *port*  
 pues, *well, since, then*  
 puesto que, *seeing that*  
 púlpito, *pulpit*  
 punta, *point*  
 purificar, *to purify*  
 punto, *point, moment*  
 puño, *hilt*  
 puramente, *purely*

## Q.

que, *who, whom, which, that*  
 „ as, than, that ; for, for then  
 ¿ qué tal ? *how ?*  
 ¿ qué ? *what ?* ¿ qué van á ser ? *what*  
     *will become of them ?*  
 quejarse, *to complain*  
 quemar, *to burn*  
 querer, *to wish, be willing, love*  
 quien, *who, he who*  
 ¿ quién ? *who ?*  
 quieto, *quiet*  
 quimera, *squabble*  
 quinto, *recruit*  
 quitar, *to take away*

## R.

rabiar, *to be wild with rage*  
 radiante, *radiant*  
 rana, *frog*  
 rapar, *to wear threadbare*  
 ratero, *pickpocket*  
 rato, *period*  
 rayo, *ray*  
 raza, *race*  
 razón, *right, reason*  
 recibir, *to receive*  
 recinto, *circle, enclosure*

recompensa, *reward*  
 recompensar, *to reward*  
 reconciliarse, *to make peace*  
 reconocer, *reconnoitre*  
 reconocimiento, *recognition, gratitude*  
 reconquistar, *reconquer*  
 recordar, *to recall*  
 reducir, *to reduce*  
 referir, *to recount*  
 reflejar, *to reflect*  
 refrescar, *to refresh*  
 refugio, *refuge*  
 regalar, *to present*  
 región, *region*  
 regir, *to rule*  
 reinado, *reign*  
 reino, *kingdom*  
 reir, *to laugh*  
 relativo, *relative*  
 religión, *religion*  
 religioso, *religious*  
 reloj, *clock*  
 remedio, *remedy*  
 renegar, *to disown*  
 reñido, *hotly contested*  
 reñir, *to contest, struggle*  
 repartir, *to divide*  
 repente, *de repente, suddenly, of a sudden*  
 repetir, *to repeat*  
 reposo, *repose*  
 reservado, *reserved*  
 resguardar, *to guard*  
 resistir á, *to resist*  
 respectivo, *respective*  
 respirar, *to breathe, inhale*  
 resplandor, *glow*  
 responder, *to answer, rejoin*  
 restos, *remains*  
 resultar, *to result, turn out*  
 retrógrado, *retrograde*

rey, *king*  
 rezagado, *loitering*  
 rico, *rich*  
 riego, *watering*  
 rígido, *harsh*  
 río, *river*  
 robo, *robbery*  
 roca, *rock*  
 rogar, *to beg*  
 romance, *ballad*  
 romancesco, *romantic*  
 romper, *to break, cleave*  
 roncador, *snoring*  
 rostro, *face*  
 ruido, *noise*  
 ruina, *ruin*

## S.

saber, *to know*  
 sabio, *wise*  
 sacar, *to draw out*  
 sacar ventaja, *to surpass*  
 sacerdote, *priest*  
 sacrificar, *to sacrifice*  
 Sajonia, *Saxony*  
 sala, *room*  
 salir, *to go out*  
 salón, *saloon, drawing-room*  
 saltar, *to jump, hop, spring up*  
 salvaje, *barbarous*  
 salvar, *to save*  
 San Jorge, *St. George*  
 sangre, *blood*  
 sartén, *frying-pan*  
 satisfecho (*part., satisfacer*), *to satisfy*  
 se (*reflex*), *self, himself, herself, itself, themselves*  
 se = le, les (*dat. sing. and plur. of él ella*)  
 secreto, *secret*  
 seda, *silk*

seguir, <i>to follow, continue</i>	siquiera, <i>even</i>
segun, <i>according, according as, according to</i>	sitio, <i>place</i>
segundo, <i>second</i>	soberbio, <i>overbearing</i>
seguridad, <i>security</i>	sobrevivir, <i>to survive</i>
seguro, <i>safe, secure, sure</i>	sobre, <i>upon, as to, over</i>
semblante, <i>face</i>	sobrecoger, <i>to seize, invade</i>
sembrar, <i>to sow</i>	sobrina, <i>niece</i>
sementera, <i>sown corn</i>	socialmente, <i>socially</i>
semilla, <i>seed</i>	sociedad, <i>society</i>
sencillo, <i>simple</i>	socorrer, <i>to succour, help</i>
senda, <i>footpath</i>	sol, <i>sun</i>
seno, <i>breast</i>	soldado, <i>soldier</i>
sensible, <i>delicate</i>	solemne, <i>solemn</i>
sentarse, <i>to sit down</i>	soler, <i>to be accustomed ; se suele, it is customary</i>
sentir, <i>to regret, feel</i>	solo, <i>alone, single</i>
señal, <i>signal, trace</i>	sólo, <i>only</i>
señalar, <i>to appoint</i>	soltar, <i>to loose</i>
señor, <i>lord, master, Sir</i>	sombrero, <i>hat ; sombrero de copa, top hat</i>
señora, <i>lady</i>	sonante, <i>mal sonante, ill-sounding</i>
señoría, <i>highness</i>	sondar, <i>to sound, explore</i>
ser, <i>to be</i>	sonreir, <i>to smile</i>
sereno, <i>watchman, adj. clear</i>	sonrisa, <i>smile</i>
sermón, <i>sermon</i>	soplar, <i>to blow</i>
servicio, <i>service</i>	soporífico, <i>soporific</i>
servidor, <i>servant</i>	sorprender, <i>to surprise</i>
servir, <i>to serve</i>	sosegar, <i>to tranquilize</i>
setecientos, <i>-as, seven hundred</i>	sosiego, <i>tranquility</i>
severo, <i>severe</i>	su ( <i>pl. sus</i> ), <i>his, her, their, your</i>
si, <i>if</i>	suave, <i>mild</i>
sí, <i>yes</i>	súbdito, <i>subject</i>
siempre, <i>always</i>	subida, <i>ascent</i>
siendo ( <i>gerund, ser</i> )	subir, <i>to mount, go up</i>
siesta, <i>siesta (Lat., hora sexta)</i>	sublime, <i>sublime</i>
siete, <i>seven ; las siete, seven o'clock</i>	subyugar, <i>to subdue</i>
siglo, <i>century, age</i>	suceder, <i>to happen</i>
significar, <i>to signify, mean</i>	suegro, <i>father-in-law</i>
siguiente, <i>following</i>	suelo, <i>soil, ground</i>
silla, <i>chair</i>	sueño, <i>sleep</i>
simpatía, <i>sympathy</i>	suerte, <i>lot, chance</i>
sin, <i>without ; sin embargo, nevertheless</i>	

suficientemente, *sufficiently*  
 sufrido, *hardy*  
 suizo, *Swiss*  
 sumo, *supreme*  
 suponer, *to suppose*  
 suspender, *to raise, suspend*  
 sustento, *food*  
 sustituir, *to replace*  
 suyo, -a, *his, hers, its, theirs*; los  
     suyos, *their party*

## T.

taberna, *tavern*  
 tal, *such, the said . . .*; un tal, *a*  
     *certain man*  
 talento, *talent*  
 tambien, *also*  
 tan, *as, so*  
 tanto, -a, *so much, so many*  
 tarde, *late (noun), afternoon*  
 tarea, *task*  
 techo, *roof*  
 temer, *to fear*  
 temible, *formidable*  
 temor, *fear*  
 templar, *to moderate*  
 temporada, *time*  
 tendencia, *tendency*  
 tener, *to have, to hold*  
 terreno, *ground*  
 terrestre, *terrestrial*  
 terrible, *terrible*  
 tez, *complexion*  
 tiempo, *time, weather*  
 tienda, *tent*  
 tiernamente, *tenderly*  
 tierno, *tender*  
 tierra, *land*  
 tino, *care*; sin tino, *aimlessly*  
 tipicamente, *typically*  
 tipico, *typical*

título, *title*  
 todavía, *yet, still*  
 todo, *all, whole*; del todo, *entirely*  
 tomar, *to take*  
 tomo, *volume*  
 tonterías, *silly things*  
 tormenta, *storm*  
 tornar, *to turn*  
 torno, en torno, *around*  
 toro, *bull*  
 torre, *tower*  
 torrente, *torrent*  
 tos, *cough*  
 toser, *to cough*  
 trabajador, *industrious, worker*  
 trabajo, *labour*  
 trage, *costume, clothes*  
 traer, *to bring*  
 traidor, *traitor*  
 tranquilamente, *quietly*  
 tranquilidad, *tranquility*  
 trazo, *rag*  
 trastornar, *to disturb, derange*  
 tratar, *to treat, have dealings with*  
 tres, *three*  
 trigo, *wheat*  
 tristeza, *sadness*  
 tu (*plur.*), *tus, thy*  
 tú, *thou*  
 túnica, *tunic*  
 Turco, *Turk*  
 tutor, *guardian*

## U.

último, *last*  
 universo, *universe*  
 uno, -a, a, an, *one (plur., some, several)*;  
     la una, *one o'clock*  
 usado, *customary, usual*  
 uso, *custom, use*  
 usted (*plur., ustedes*), *you, your grace*

## V.

vacío, *empty*  
 vaina, *sheath*  
 valedor, *champion*  
 valer, *to be worth*; más vale, *it is better*  
 valeroso, *valorous*  
 valiente, *brave*  
 valor, *value, valour*  
 valle, *valley*  
 vanidoso, *vain*  
 vapor, *vapour, steam*  
 varios, *various*  
 vecindario, *neighbourhood*  
 vecino, *neighbour*  
 vellón, *fleece*  
 vencedor, *conqueror, conquering*  
 vencer, *to conquer*  
 vencido, *conquered*  
 vender, *to sell*  
 venenoso, *poisonous*  
 venganza, *vengeance*  
 venida, *arrival*  
 venir, *to come, become*  
 ventana, *window*  
 ver, *to see*  
 verano, *summer*  
 veras, *de veras, truly, seriously*  
 verdad, *truth*  
 verdadero, *true*  
 verdear, *to become green*  
 verdura, *green plants*  
 vergonzante, *shamefaced*  
 vergonzoso, *ashamed*  
 vestigio, *trace*

vestir, *to clothe, put on*  
 vez, *time, turn*; en vez, *instead*; de vez en cuando, *from time to time*  
 vicio, *vice, indolence*  
 victoria, *victory*  
 vida, *life*  
 viento, *wind*  
 viejo, *old*  
 vigilar, *to watch over*  
 vista, *view, sight*  
 vistoso, *brilliant*  
 viuda, *widow*  
 vivir, *to live*  
 volar, *to fly*  
 volver, *to return*; volver á —, *to — again*; volverse, *to turn round*  
 voz, *voice*  
 vuelta, *return*; dar la vuelta á, *to go round*  
 vuestro, *-a, your*

## Y.

y (é), *and*  
 ya, *already*  
 yacer, *to lie*  
 yendo (*gerund of ir*)  
 yerba, *grass*  
 yerno, *son-in-law*  
 yo, *I*  
 yugo, *yoke*

## Z.

zagal, *peasant*  
 zapato, *shoe*

# ENGLISH-SPANISH VOCABULARY.

## A.

a, an, *un, una*  
 abandon (to), *abandonar*  
 able (to be), *poder*  
 achievement, *hazaña*  
 acquire (to), *adquirir*  
 action, *acción*  
 advantage, *provccho*  
 advocate, *abogado*  
 Africa, *África*  
 after, *después de*  
 against, *contra*  
 age, *siglo*  
 alive, *en vida*  
 all, *todo, -a*  
 allow (to), *permitir*  
 almost, *casi*  
 already, *ya*  
 always, *siempre*  
 amongst, *entre*  
 Andalusian, *Andaluz*  
 angel, *ángel*  
 answer (to), *contestar*  
 any, *cualquier*  
 „ *algun, ningun*  
 anybody, *alguien, nadie*  
 anything, *algo, nada*  
 apiece, *pieza*  
 appoint (to), *señalar*  
 arm, *brazo*  
 arms, *arma*

army, *ejército*  
 arrange (to), *arreglar*  
 arrive (to), *llegar*  
 as, *como*; as far as, *hasta*  
 ascend (to), *subir*  
 ascent, *subida*  
 ask (to), *demandar*  
 ask for (to), *pedir*  
 ask a question, *preguntar*  
 assure, *asegurar*  
 at, *en, á*  
 atmosphere, *atmósfera*  
 attack (to), *arremeter á*  
 author, *autor*  
 autumn, *otoño*  
 await (to), *esperar*  
 awake (to), *despertar*

## B.

bad, *malo (mal), -a*  
 badly, *mal*  
 ballad, *romance*  
 barber, *barbero*  
 barley, *cebada*  
 base, *infame*  
 Basque, *Bascongado, -a*  
 bathe (to), *bañar*  
 battle, *batalla*  
 be (to), *estar*  
 „ *ser*  
 beat (to), *azotar*



beautiful, *hermoso, -a*  
 beauty, *hermosura*  
 because, *porque*  
 because of, *á causa de*  
 become (to), *hacerse*  
 bed, *cama*  
 begin (to), *principiar, empezar*  
 (irreg.)  
 believe (to), *creer*  
 bet, *apuesta*  
 bird, *pájaro*  
 black, *negro*  
 blame (to), *culpar*  
 book, *libro*  
 boorishness, *grosería*  
 bottom, *fondo*  
 box on the ear, *pescozón*  
 boy, *muchacho*  
 brave, *valeroso*  
 bravery, *valor*  
 break (to), *romper*  
 bright, *brillante*  
 brilliant, *brillante*  
 bring (to), *traer*  
 brother, *hermano*  
 bull, *toro*  
 bull-fight, *corrida de toros*  
 burn (to), *quemar*

C.

cage, *jaula*  
 called (to be), *llamarse*  
 calumny, *calumnia*  
 captive, *cautivo*  
 careless, *descuidado*  
 carry (to), *llevar*  
 carry off (to), *llevarse*  
 Castilian, *castellano*  
 Catalonia, *Cataluña*  
 Catholic Monarch, *Rey Católico*  
 catch, *coger*

cause, *causa*  
 celebrate (to), *celebrar*  
 celebrated, *célebre*  
 centime, *céntimo*  
 centre, *centro*  
 century, *siglo*  
 certain, *cierto*  
 champion, *valedor*  
 Charles, *Carlos*  
 child, *niño*  
 christian, *cristiano*  
 Cid (the), *El Cid*  
 city, *ciudad*  
 civilise, *civilizar*  
 climate, *clima*  
 cloak, *capa*  
 coast, *costa*  
 coat, *gabán*  
 cold, *frío*  
 colour, *color*  
 commence (to), *empezar* (irreg.)  
 companion, *compañero*  
 confide (to), *confiar*  
 conquering, *conquistador*  
 conquest, *conquista*  
 confess (to), *confesar* (irreg.)  
 cost (to), *costar*  
 council, *consejo*  
 counsel, *consejo*  
 count, *conde*  
 country, *país*  
 court, *patio*  
 cover (to), *cubrir*  
 coward, *cobarde*  
 cradle, *cuna*  
 Creator, *Criador*  
 crow, *cuervo*  
 cruel, *cruel*  
 cruelty, *crueldad*  
 cut off (to), *cortar*

## D.

dangerous, *peligroso*, -a  
 daughter, *hija*  
 day, *día*  
 death, *muerte*  
 declare (to), *asegurar*  
 defend (to), *defender*  
 defender, *defensor*  
 degree, *grado*, *punto*  
 despise (to), *despreciar*  
 difference, *diferencia*  
 difficult, *difícil*  
 disappear (to), *desaparecer*  
 distinguish, *lucir*  
 divide (to), *repartir*  
 do (to), *hacer*  
 domination, *dominación*  
 Don Quixote, *Don Quijote*  
 door, *puerta*  
 draw (to), *sacar*  
 during, *durante*

## E.

eagle, *águila*  
 ear, *oreja*  
 earth, *tierra*  
 educate, *criar*  
 emperor, *emperador*  
 empty, *vacío*, -a  
 end, *fin*  
 enemy, *enemigo*  
 Englishman, *inglés*  
 enter, *entrar*  
 epoch, *época*  
 equal, *igual*  
 escape (to), *escapar*  
 estate, *hacienda*

## F.

faith, *fe*  
 fame, *fama*

far, *lejos*  
 father, *padre*  
 fear (to), *temer*  
 fertilise, *fertilizar*, *fecundar*  
 field, *campo*  
 fifteenth century, *siglo quince*  
 fight, *pelear*  
 find (to), *encontrar*  
 first, *primero* (*primer*), -a  
 five, *cinco*  
 flee (to), *huir*  
 flower, *flor*  
 follow (to), *seguir*  
 food, *alimento*  
 for, *por*, *para*  
 „ for the most part, *por la mayor parte*  
 forget, *olvidar*  
 former, *anterior*; the former . . . the latter, *aquél* . . . *éste*  
 formerly, *antes*  
 fortune, *fortuna*  
 free, *libre*  
 friend, *amigo*  
 frog, *rana*  
 from, *de*  
 frontier, *frontera*  
 frying-pan, *sartén*  
 fulfil (to), *cumplir*

## G.

gain (to), *ganar*  
 gate, *puerta*  
 generally, *generalmente*  
 gentleman, *caballero*  
 girl, *muchacha*  
 give (to), *dar*  
 glad, *alegre*  
 gladness, *alegría*  
 glory, *gloria*  
 go (to), *ir*

go off (to), *irse*  
 go out (to), *salir*  
 gold, *oro*  
 good, *bueno (buen), -a*  
 govern (to), *gobernar*  
 grandfather, *abuelo*  
 grass, *yerba*  
 great, *grande*  
 greatly, *mucho*  
 grief, *tristeza, pena*  
 guide, *guía*

H.

habit, *costumbre*  
 hand, *mano*  
 happen (to), *suceder*  
 hardy, *sufrido, -a*  
 harm, *daño*  
 hasten (to), *apresurar*  
 hat, *sombrero*  
 have (to) (auxiliary), *haber*  
 have, hold (to), *tener*  
 he, she, it, they, *él, ella, ello, ellos, ellas*  
 he who, *quien, el que*  
 head, *cabeza*  
 hear (to), *oir*  
 help, *favor, ayuda*  
 hero, *héroe*  
 high, *alto, -a*  
 himself, herself, itself, yourself, them-  
     selves, *se*  
 his, her, its, their, *su (plur., sus)*  
 hold (to), *tener*  
 hole, *agujero*  
 horse, *caballo*  
 horseman, *picador*  
 hour, *hora*  
 house, *casa*  
 householder, *vecino*  
 housekeeper, *ama*  
 husband, *marido*

I.

I, *yo*  
 ice, *hielo*  
 if, *si*  
 illness, *enfermedad*  
 important, *importante*  
 in, *en*  
 incivility, *incivilidad*  
 industrious, *trabajador*  
 inferior, *inferior*  
 inhabit (to), *habitar*  
 inhabitant, *habitante*  
 into, *en*  
 its, *su (plur., sus)*

J.

judge, *juez*

K.

kill (to), *matar*  
 king, *rey*  
 kingdom, *reino*  
 knight, *caballero*  
 knock down (to), *derrocar*  
 know (to), *conocer (irreg.), saber (irreg.)*

L.

labour, *trabajo*  
 lake, *lago*  
 land, *tierra*  
 large, *grande*  
 last (to), *durar*  
 last, *postrero (postrer)*  
 leaf, *hoja*  
 leave (to), *dejar*  
 leg, *pierna*  
 lend (to), *prestar*  
 let (to), *dejar*  
 letter, *carta*  
 life, *vida*  
 light, *luz*

lion, *león*  
 lists, *coso*  
 little, *pequeño*  
 little bird, *pajarillo*  
 live (to), *vivir*  
 long, *largo*  
 look (to), *mirar*  
 lose (to), *perder*  
 love (to), *amar, querer* (irreg.)

## M.

mad, *loco*  
 make (to), *hacer*  
 man, *hombre*  
 manner, *manera*  
 many, *muchos, -as*  
 marry (to), *casar* (con)  
 matador, *matador*  
 means, *medio*  
 memory, *memoria*  
 mine, *mío, -a*  
 miracle, *milagro*  
 mission, *misión*  
 mock (to), *burlarse de*  
 monarch, *rey*  
 money, *dinero*  
 monotonous, *monótono*  
 month, *mes*  
 moon, *luna*  
 Moor, *moro*  
 moorish, *moro*  
 most, *más*  
 mother, *madre*  
 mountain, *montaña*  
 move (to), *mover* (irreg.)  
 much, *mucho, -a*  
 my, *mi* (plur., *mis*)

## N.

name, *nombre*  
 nation, *nación*

native, *natural*  
 native land, *patria*  
 nature, *naturaleza*  
 near, *cerca*; near to, *cerca de*  
 necessary, *necesario*  
 neck, *pescuezo*  
 neighbour, *vecino*  
 nest, *nido*  
 never, *nunca*  
 niece, *sobrina*  
 night, *noche*  
 nobody, *nadie*; no —, *ningun —*  
 noise, *ruido*  
 none, *ninguno, -a*  
 north, *norte*  
 not, *no*  
 nothing, *nada*  
 now, *ahora*

## O.

obedient, *obediente*  
 of, *de*  
 often, *á menudo*  
 old, *viejo, -a, antiguo, -a*  
 on, *por*  
 one, *uno, una*  
 one (the), one (that), *el que*  
 open, *abierto*  
 opinion, *parecer*  
 order (in order to), *para*  
 other, *otro, -a*  
 our, *nuestro, -a*  
 owe (to), *deber*

## P.

page, *page*  
 palace, *palacio*  
 part, *parte*  
 pass (to), *pasar*  
 past, *pasado, -a*  
 path, *senda*

patience, *paciencia*  
 peak, *pico*  
 peasant, *zagal*  
 persuade, *persuadir*  
 pity (to), *compadecer*  
 pocket, *bolsillo*  
 poet, *poeta*  
 poor, *pobre*  
 popular, *popular*  
 positive, *positivo*  
 powerful, *poderoso*, -a  
 preach, *predicar*  
 present, *presente*  
 present (to), *presentar*, *regalar*  
 procession, *procesión*  
 prodigy, *mónstruo*  
 produce (to), *producir*  
 promise, *promesa*  
 promise (to), *prometer*  
 prosaic, *prosaico*  
 prosperity, *prosperidad*  
 protection, *amparo*  
 proud, *soberbio*, -a  
 province, *provincia*

R.

race, *raza*  
 rain (to), *llover* (irreg.)  
 raise (to), *levantar*  
 receive (to), *recibir*  
 recruit, *quinto*  
 reconquer (to), *reconquistar*  
 rejoice (to), *alegrarse*  
 relation, *pariente*  
 religion, *religión*  
 remain (to), *quedar*  
 remember, *acordarse* (irreg.)  
 repose, *reposo*  
 repeat (to), *repetir*  
 result, *resultado*  
 return, *vuelta*

return (to), *volver* (irreg.)  
 return = give back (to), *devolver*  
 reward, *premio*  
 rich, *rico*, -a  
 riches, *riqueza*  
 river, *río*  
 road, *camino*  
 romantic, *romancesco*, -a  
 room, *cuarto*  
 rough, *áspero*, -a  
 run (to), *correr*

S.

sad, *triste*  
 same, *mismo*, -a  
 say (to), *decir* (irreg.)  
 save (to), *salvar*  
 scoundrel, *bribón*  
 season, *estación*  
 secret, *secreto*  
 security, *fianza*  
 see (to), *ver*  
 seek (to), *buscar*  
 sell (to), *vender*  
 send (to), *enviar*  
 serious, *grave*  
 sermon, *sermón*  
 severity, *severidad*  
 sheath, *vaina*  
 shepherd, *pastor*  
 short, *corto*, -a  
 show (to), *mostrar*  
 side, *lado*  
 sight, *vista*  
 sing (to), *cantar*  
 sister, *hermana*  
 sky, *cielo*  
 slender, *corto*  
 slope, *pendiente*  
 snow, *nieve*  
 so, *tan*

So-and-so, *Fulano*  
 soil, *suelo*  
 soldier, *soldado*  
 some, *alguno (algún), -a*  
     ,, *unos, -as*  
 something, *algo*  
 sometimes, *a veces*  
 soul, *alma*  
 sow (to), *sembrar (irreg.)*  
 Spain, *España*  
 Spanish, *español, -a*  
 spider, *araña*  
 spring, *primavera*  
 spring up (to), *brotar*  
 squire, *escudero*  
 steal (to), *hurtar, robar*  
 still, *todavía*  
 story, *historia*  
 stranger, *forastero*  
 stream, *arroyo*  
 street, *calle*  
 stretch (to), *extender (irreg.)*  
 student, *estudiante*  
 such, *tal*  
 surprise (to), *sorprender*  
 sustenance, *alimento*  
 sword, *espada*

## T.

table-land, *meseta*  
 take (to), *tomar*  
 take away (to), *quitar*  
 take ill (to), *tomar á mal*  
 take off (to), *quitar*  
 tame, *manso*  
 task, *tarca*  
 tell (to), *decir*  
 ten, *diez*  
 terrify (to), *atemorizar*  
 thanks, *gracias*  
 that (conj.), *que*

that (demons.), *aquel, aquella*  
 the, *el, la, lo, los, las*  
 there, *allí*  
 there is, there are, *hay*  
 think, *pensar*  
 third, *tercero (tercer), -a*  
 this (pron.), *éste, ésta, ésto*  
 this (adj.), *este, -a*  
 thou, *tú*  
 through, *por*  
 thy, *tu (plur., tus)*  
 time (= occasion), *vez*  
 time, *tiempo*  
 tired, *cansado, -a*  
 to, *á*  
 to-day, *hoy*  
 too much, *demasiado*  
 towards, *hacia, con*  
 town, *ciudad*  
 treat (to), *tratar*  
 tree, *árbol*  
 true, *verdadero, -a*  
 truth, *verdad*  
 two, *dos*

## U.

understand (to), *comprender*  
 under, *bajo*  
 until, *hasta*

## V.

valient, *valeroso*  
 variety, *diversidad*  
 various, *varios, -as*  
 very, *muy*  
 victory, *victoria*  
 view, *vista*  
 village, *pueblo*

## W.

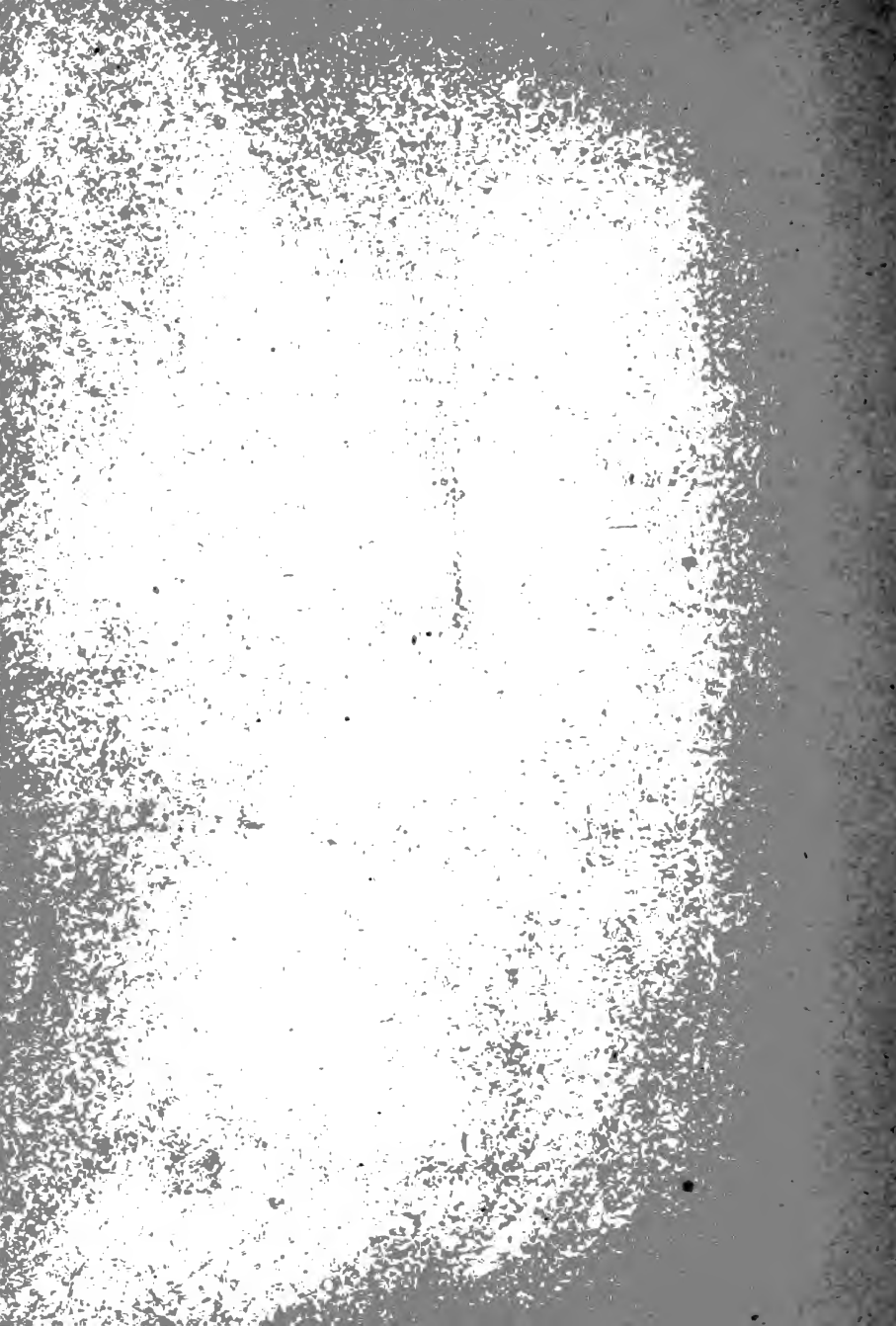
wait for (to), *esperar*

walk (to), *andar*  
 walk, *paseo*  
 want (to), *querer* (irreg.)  
 war, *guerra*  
 wash (to), *lavar*  
 water, *agua*  
 watch over (to), *vigilar*  
 watchman, *sereno*  
 we, *nosotros*  
 well, *bien*  
 well, *pozo*  
 what? *¿qué?*  
 what (= that which), *lo que*  
 wheat, *trigo*  
 when, *cuando*  
 where? *¿dónde?*  
 which, *que, el (la, lo) cual*  
 whilst, *mientras que*  
 who, *quien*  
 who? *¿quién?*  
 whole, *todo, entero*  
 whose, *cuyo, -a*

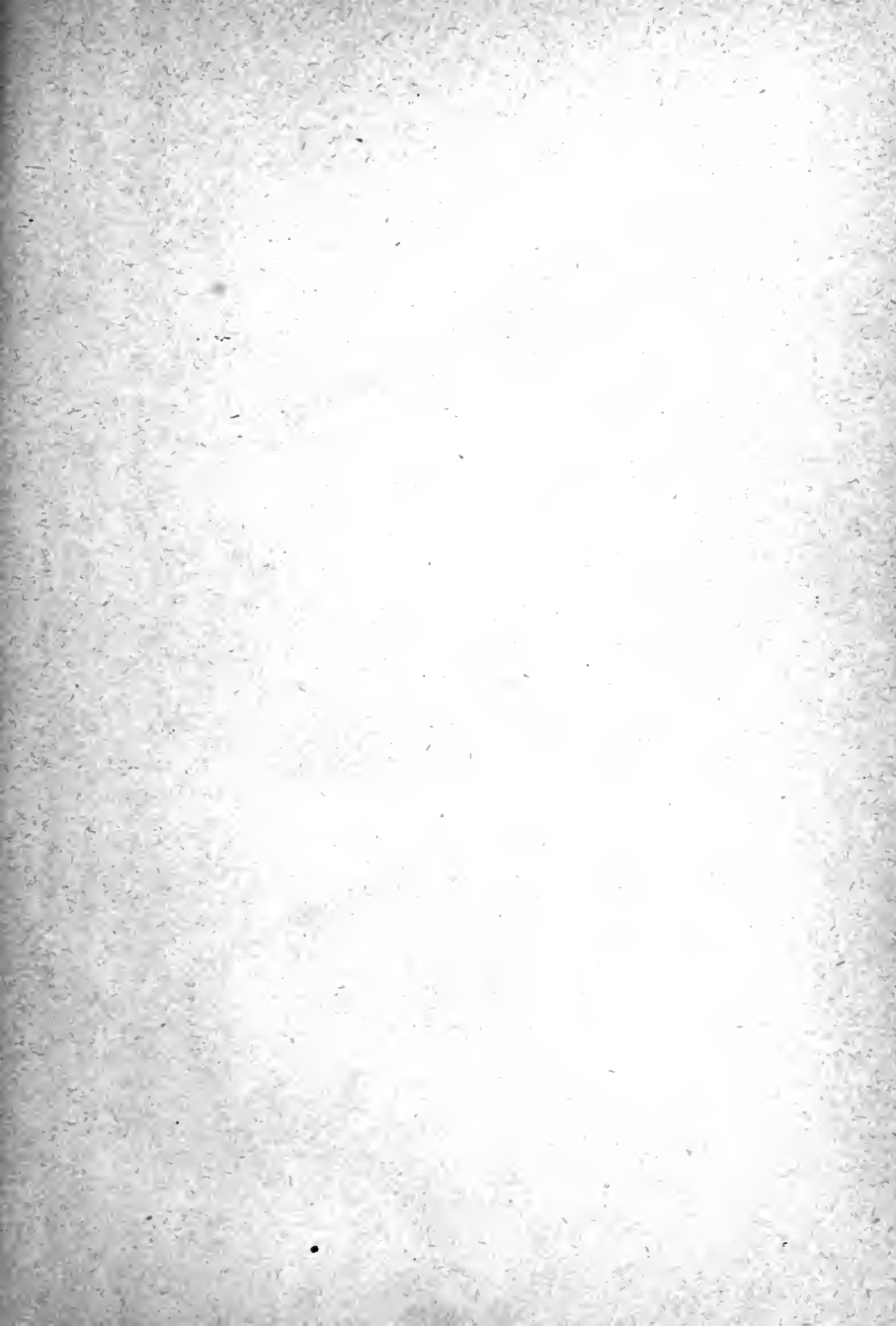
why? *¿porqué?*  
 wind, *viento*  
 wing, *ala*  
 winter, *invierno*  
 wise, *sabio, -a*  
 wish (to), *querer*  
 with, *con*  
 without, *sin*  
 withstand, *resistir á*  
 woman, *mujer*  
 wont (to be), *soler* (irreg.)  
 work, *obra*  
 worthlessness, *maldad*  
 wound, *herida*  
 write (to), *escribir*

## Y.

year, *año*  
 yesterday, *ayer*  
 yet, *todavía*  
 yoke, *yugo*  
 you, *Usted, Vd, V*  
 your, *su . . . de V*









# Parallel Grammar Series.

EDITOR: E. A. SONNENSCHN, M.A., OXON., PROFESSOR OF  
CLASSICS IN MASON UNIVERSITY COLLEGE, BIRMINGHAM.

*"Almost every grammatical system has its 'rationale,' capable of being comprehended by the mind, if the mind is kept steadily to it, and of serving as a clue to the facts; but . . . every one of the grammars following a different system, the student masters the rationale of none of them; and in consequence, after all his labour, he often ends by possessing of the science of grammar nothing but a heap of terms jumbled together in inextricable confusion."*—MATTHEW ARNOLD.

The publishers (Messrs. SWAN SONNENSCHN & Co., LTD Paternoster Square, London; THE MACMILLAN Co., New York) beg to call attention to the **completion of the series of Parallel Grammars**, which now includes Grammars of Greek, Latin, English, French, German, Spanish, Danish, and Welsh. This undertaking, on which the editor and a large staff of collaborators have been engaged for a number of years, has attracted the favourable notice of teachers both at home and abroad, and the series has been introduced either wholly or in part into many schools and colleges of the first rank: it is hoped that an even larger amount of favour may be accorded to it now that the series is complete.

**Uniformity of Terminology and Uniformity of Classification** are the distinguishing marks of this series; all the Grammars are constructed on the same plan, and the same terminology is used to describe identical grammatical features in different languages. The terminology employed is such as to command general acceptance, having been accepted and approved by the *Grammatical Society*—a society which was formed in 1886 for the express purpose of drawing up a scheme suitable for use in teaching different languages side by side, and which numbers among its members many eminent teachers from all parts of the United Kingdom and America. The principle of selection is that *the existing stock of grammatical terms is sufficient for its purpose, if used economically*; and the editor has been able to carry out his scheme without the introduction of new or unfamiliar terms. Those who are acquainted with the chaos which has hitherto reigned, and the bewilderment which is caused to pupils by the gratuitous use of two or three different terms where one

would suffice, will appreciate the labour which has been devoted to the simplification of terminology in the series. But the editor and his collaborateurs have not limited themselves to a reform of terminology. Far more than this has been done. The whole classification of the facts of language for the purposes of Syntax has been rendered more scientific, and at the same time more intelligible, by the adoption of a **common point of view**; and much attention has been given to the concise and accurate statement of rules, and to the exclusion of all that merely burdens without enlightening the pupil.

The principle of Uniformity in Grammar, first carried out in the Parallel Grammar Series, has been formally adopted by the German Ministry of Education (*Lehrpläne und Lehraufgaben*, Easter, 1892), and is thus approved as both scientifically and practically sound by the highest educational authorities. But at present **England is the only country which possesses a series in which these principles are carried out.**

The Grammars are accompanied by Exercise Books, entitled **READERS AND WRITERS**, based on the following principles:—

1. The *Reader* is the centre of instruction. Each passage in it is designed (i.) to have a unity and interest of its own, sufficient to engage the attention of the pupil; (ii.) to exhibit, so far as circumstances permit, one dominant grammatical feature. Forms which cannot be understood grammatically without more knowledge than the pupil possesses at a particular stage are not altogether excluded, but they are treated as isolated words, and are simply translated (without grammatical explanation) in the Vocabulary or Preparations.

The Reader thus lends itself to the methodical learning and practising of grammar. Grammatical facts presented in concrete form in an interesting context are easily understood and remembered, and form the basis of that more complete and systematic knowledge which can only be acquired from a Grammar.


2. The *Writer* is based upon the subject matter and vocabulary of the Reader, and gives systematic practice in the dominant grammatical feature under consideration. The pupil is early introduced to the writing of *continuous passages*; these are at first built up out of separate sentences of easy construction, but gradually assume the character of connected prose in the proper sense of the term. No meaningless sentences or fragments of sentences are employed.

**Reading, Writing and Grammar thus go hand in hand,** and the knowledge acquired in each department is immediately utilized in the others. In this point, too, the system worked out by the Editor and his collaborateurs coincides in all its essential features with the best results of foreign experience.

3. The courses are so arranged as to present to the pupil the *important* before the *unimportant*, the less difficult before the more difficult. Grammatical details are reserved until the main outline of grammar has been mastered.

4. The terminology and classifications of the *Parallel Grammars* are employed throughout the Readers and Writers.

**The method briefly indicated above is applied to all the languages ordinarily taught in schools, the teaching of which may thus be organised and concentrated on a uniform basis.**

 For list of the Grammars and Readers in the Series see p. XVI.

---

#### SELECT OPINIONS ON THE SERIES AS A WHOLE.

"If it were only for starting a new point of view at a time when the market is flooded with grammars in which the same things are over and over again repeated, the Editor and his collaborateurs would deserve our gratitude. But for much more solid reasons this attempt deserves all encouragement. It marks a new departure, and is a real advance. Any one of these grammars may be used separately by student or teacher. They may be used with still greater advantage in combination."—The late H. NETTLESHIP, Corpus Professor of Latin in the Univ. of Oxford.

"Obviously, this parallel method has great advantages, not only because it avoids waste of effort in learning mere terminology, but because it gives facilities for the comparison of the different languages with regard to structure and idiom. . . . In general execution all these grammars are of exceptionally high merit."—H. BRADLEY, Jt. Ed. Murray's English Dict. (*Academy*).

"Professor Sonnenschein's conception of a series of Parallel Grammars was a happy one, and the execution of it on a large scale is a distinct service to the progress of grammatical science. The Latin Grammar and the Greek Grammar show exceptional acumen and exceptional fairness of judgment, qualities not often combined in one man."—W. G. HALE, Head Professor of Latin in the University of Chicago; Jt. Ed. of the *Classical Review*.

"I welcome the new series of 'Parallel Grammars' as a real advance in the direction of clear thought, brevity, so far as brevity is possible, and riddance of that superfluous naughtiness which refuses to call the same things by the same names."—C. COLBECK, M.A., Assistant Master at Harrow (*Journ. of Education*).

"I fully approve of your attempt to introduce something like harmony into the teaching of ancient and modern languages, and heartily sympathise with the object you have in view."—The late Rev. H. A. HOLDEN, M.A., LL.D., Examiner in London Univ.

"The series of *Parallel Grammars* is the first attempt to get rid of the perplexities and misunderstandings arising from the inconsistent terminology employed in the grammars of different languages."—The Rev. J. B. MAYOR, Litt.D., late Editor of the *Classical Review*.

"There can be no doubt that this system, if it can be satisfactorily carried out, will save much time to the teacher and much perplexity to the pupil."—P. GILES, M.A., Fellow and Lecturer of Emmanuel College, and Reader in Comparative Philology in the University of Cambridge (*Classical Review*).

"After recommending the Parallel Grammar Series in many quarters, I cannot remember any one who was disappointed, or to whom the working out of the same system through various languages did not come as something of a revelation, for which they were intensely grateful. I am sure that no teacher who had once tried the effect of your arrangement of *Conditional Sentences* as against the traditional arrangement could be blind to the superiority of the former."—W. H. SECKER, M.A. Oxon., Aysgarth School, Yorkshire.

"We have for some years been using the 'Parallel Grammars' and 'Readers and Writers' intended to be studied along with them. We were led to introduce these text-books from a sense of the soundness of the educational principles on which they were based; experience has now taught us to value them also for the care and consistency with which these principles are carried out. We are convinced that it is an incalculable gain to the cause of systematic instruction in our school that we are using books which enable us to preserve uniformity in the grammar teaching of the languages, as well as to connect coherently translation and composition with this grammar teaching."—The Rev. A. JAMSON SMITH, M.A., Headmaster of K.E.S., Camp Hill, Birmingham.

"The recognition of the fact that the fundamental principles of grammar are common to all languages constitutes a conspicuous

merit of Sonnenschein's *Parallel Grammar Series*."—Professor FREDERIC SPENCER, in his *Chapters on the Aims and Practice of Teaching* (p. 88).

"It is with more than an ordinary sense of appreciation that we notice this really remarkable series of books. The very conception of so novel and difficult an enterprise would in itself be noteworthy. But the conception has been carried out with such signal skill and care, that the result may be said, with no exaggeration, to constitute an epoch in the history of our educational literature. These grammars will, in fact, convert what has been a perplexed wandering through a tangled forest into a secure journey through a well mapped-out country."—*Birmingham Daily Gazette*.

"The adoption of uniform methods of teaching must result in an enormous saving of time and energy for both teachers and taught."—*Catholic Times*.

"We have had frequent occasion to express our opinion of the various volumes in this very useful series, and of the general features which characterize them all; their spirit and system are now so well known to all teachers that it is hardly necessary to repeat those observations. The principle of familiarising a pupil with passages for translation before he has mastered many details of grammar, of bringing him to a knowledge of rules through the language from which experience collects them, rather than equipping him with a mass of words and forms long before he meets them in the literature—this principle is gradually growing to be more and more widely acknowledged as a sound one.

Few can doubt the very great advantage of having some general principles established, which can be illustrated in different languages, either by way of similarity or contrast. It is on this system of proceeding from the known to the unknown that the *Parallel Grammar Series* is based."—*Educational Review*.

---

#### FOREIGN OPINIONS ON THE SERIES AS A WHOLE.

This Series is unique in its kind, so far as I know. We in Germany have nothing similar. At the Berlin School Conference (December, 1890) Schiller spoke on the point, maintaining that we ought to have *Parallel Grammars*, in connexion with the question how instruction might be simplified by improvements in method. The new Prussian Scheme of Instruction of 1891 lays it down that 'in the choice of a Latin Grammar attention should be paid to its being not too different in its whole plan and construction

from the Greek Grammar which is to be used side by side with it; (p. 23); and again, 'in the choice of an English and French Grammar, care should be taken that they are not too different in their plan and construction, and that the terminology be here the same as in other languages' (p. 37). Though the term 'Parallel Grammars' is not here employed, yet the idea is the same as that which lies at the basis of the admirable 'Parallel Grammar Series,' edited by Sonnenschein. It is his merit to have been the first to carry out with brilliant success the principle of simplifying grammatical terminology, and, above all, of employing *the same terminology* in all the languages learned in schools. In my pamphlet called *Solved and Unsolved Problems of Method* (Berlin, Springer, 1892), I reckoned the question of Parallel Grammars as still unsolved for Germany, and assigned to Sonnenschein the credit of having solved it for England. I now repeat what I there said. We in Germany have only to take the English 'Parallel Grammar Series' as a model, and to learn from Sonnenschein how to construct a similar series for our own country. He has shown that parallelism involves no revolution in terminology, but, on the contrary, that it is possible to make the old established terms serve the purpose, if they be properly and *economically* used. The whole system is excellent, and may be most warmly recommended to the attention of all those who are interested in the production of a series of Parallel Grammars."—W. MANGOLD, Ph.D., Professor in the Askanisches Gymnasium, Berlin. (Translated.)

"An organic unity of grammars, such as Sonnenschein's series, is as yet lacking in Germany, although it would indisputably be of great service."—Dr. J. SITZLER, in *Wochenschrift für Klassische Philologie* (Translated).

"A year ago I expressed my unqualified approval of the Parallel Grammar Series; since then my admiration for it has only increased, in proportion as I have more fully understood the principles on which it is based and their application. Mr. Sonnenschein has deserved well of his country in taking the initiative in this work, which he has succeeded in carrying to a happy issue. Shall we ever have a similar series for our own country? That day, the teaching of languages will have taken an immense step forward."—Dr. J. KEELHOF, Professor at the Athénée Royal, Tongres, Belgium; *Revue de l'instruction publique* (Translated).



## SELECT OPINIONS ON THE SEVERAL VOLUMES.

### GREEK GRAMMAR. \*

"It is no exaggeration to say that the position of this book is quite *unique*. . . . For brevity, lucidity, general accuracy, and consistency of opinion, we know of no book on Greek Syntax in English that can be compared to this."—*Educational Review*.

"We are glad to welcome and to recommend, if the book requires it after three years' test, Professor Sonnenschein's second edition of his *Greek Accidence*. We had the pleasure of drawing attention to its merits on its first appearance, and having used it ourselves for the purpose of practical teaching, we can testify still more strongly to its value. One of its superlative merits is that a student can use it without the aid of a teacher to explain the explanation, and yet with all this clearness and conciseness, there is a fulness of information which leaves nothing to be desired on any important point."—*Educational Review*.

"I have found it *singularly* interesting, admirable in clearness and throwing real light (as it seems to me) on some perplexing points of Syntax."—S. H. BUTCHER, M.A., LL.D., Professor of Greek in the University of Edinburgh.

"I hold and have often expressed the opinion, that for Attic Accidence and Syntax yours is absolutely the best school grammar extant."—GILBERT MURRAY, M.A., Professor of Greek in the University of Glasgow.

"Your *Greek Accidence* has been in use here for five years, and we wish to say that we have found it invaluable as combining the most recent results of research into pure Attic forms with an admirable arrangement for practical teaching. Its method and completeness, we have no hesitation in saying, render it superior to any other Greek Grammar for school purposes. The list of irregular verbs and the appendix on accents have proved especially useful."—C. D. CHAMBERS, M.A., Oxon.; E. C. OWEN, M.A., Oxon., Assistant Masters at Bromsgrove School.

"The reviewer believes it his duty to record his opinion that

---

\* A *Supplement* to the Accidence has just been added (Sept., 1898), containing irregularities in declension and comparison, and serving also as an index to the nouns and adjectives. This will be bound up with the Accidence, but may also be had separately; see p. XVI.

this is the best book of the kind with which he is familiar. For system, plan, graphic presentment, and accuracy of exposition, it is admirably adapted for school use; its method is that of the future. The *Accidence* combines completeness and accuracy in such a way as to make it indispensable to teacher and learner alike. The *Syntax* marks a new departure from accepted routine: too much praise cannot be bestowed on the method adopted and the excellent manner in which it has been developed in detail. Its framework is a *κρήμα ἐς ἀεί*, admitting of improvement without substantial alteration."—The Rev. J. DONOVAN, M.A., late Professor of Classics in Stonyhurst College (*Classical Review*).

"The adaptation to the present state of knowledge seems most judiciously carried out."—D. B. MONRO, M.A., Provost of Oriel College, Oxford.

"Prof. Sonnenschein's *Greek Grammar* is admirably clear in its arrangement, and, at the same time, comprehensive in its scope. All that is unimportant and exceptional is duly subordinated to the typical and normal forms. The work deserves to be extensively used in all English-speaking countries."—J. E. SANDYS, Litt. D., Public Orator in the University of Cambridge.

"I have constantly used Professor Sonnenschein's *Greek Grammar* ever since it came out, and it appears to me distinctly the best Greek Grammar I know for daily use. It is wonderful to find so much information contained in a book of such small bulk, and yet presented in an interesting form. It is an admirable piece of work, and a constant help to the University teacher."—G. R. SCOTT, M.A., Fellow and Tutor of Merton College, Oxford.

"Prof. Sonnenschein's *Greek Grammar* is admirably adapted for teaching purposes. The information is presented in a manner at once lucid and exact, and the student who advances to more elaborate works will find that he has nothing to unlearn."—P. GILES, M.A., Fellow and Lecturer of Emmanuel College, and Reader in Comparative Philology in the University of Cambridge.

"Excellent both in plan and execution. It has the advantage of others in being simple, to the point, and running on a broad gauge line that suits all the cognate languages. By turning to account the previous familiarity which boys are bound to have with general Grammar and the system of Latin Grammar, you have made their path easier towards learning Greek; and everything is so clear and precise that the stupid ones have little excuse left except that of disinclination."—J. Y. SARGENT, M.A., late Fellow and Tutor of Magdalen College, Oxford.

"This is far the best *Greek Accidence* that I have ever had to deal with; the conspectus of the Verbs, each on its own page, is admirable."—The Rev. E. D. STONE, M.A., of Broadstairs, late Assistant Master at Eton College.

"The Master of the Sixth Form here has found that the *Greek Syntax* supplies a distant want."—J. E. KING, M.A., Head Master of Manchester Grammar School.

"I like the book very much and think it ought to have a wide circulation. You have got a wonderful amount into it and expressed it all in very clear and concise terms."—H. RICHARDS, M.A., Fellow and Tutor of Wadham College, Oxford.

"The idea and principles of this series thoroughly commend themselves to me."—F. CHATTERTON RICHARDS, M.A., Fellow of Hertford College, Oxford, and Prof. of Greek in Univ. Coll., Cardiff.

"Superior to anything of the kind I have as yet used or seen."—W. G. RUSHBROOKE, LL.M., Cantab.

"I am sure the labour of learning Greek would have been much less to me if I had had such a book."—F. C. CONYBEARE, M.A., Fellow of Univ. Coll., Oxford.

"Not only the best handbook of the day for reference, but also, so far as concerns the ordinary needs of teachers and students, beyond all question the most luminous and really adequate digest of modern scholarship."—W. H. SECKER, M.A., Oxon, Aysgarth School, Yorkshire.

"Admirable both in design and execution, and it ought to have a tremendous circulation."—W. PETERSON, M.A., Oxon., LL.D., Principal of the MacGill University, Montreal.

"It is just the sort of book I believe in for school use. It groups the essentials in convenient order, without verbiage. It deals with facts. It throws the usual into strong relief, and subordinates the exceptional. It utilizes the knowledge of grammar already attained by the pupil."—Prof. B. J. WHEELER, of Cornell Univ., N.Y.

"I find the *Greek Accidence* a marvel of compactness. I am a thorough believer in this method of teaching Greek Grammar to beginners. No wonder Greek studies have to fight their way, when boys are set to learning long lists of exceptions at the outset. Your *Syntax* is just the thing that is wanted. I am not a disciple of parallelism as seen in some tables of comparison, where everything is sacrificed to a wooden uniformity; but I am in favour of parallel syntax when you naturally apply what Latin you know to what Greek you are learning to know. You have certainly hit the mean."—H. WEIR SMYTH, Ph.D., Professor of Greek in Bryn Mawr

College, Philadelphia, author of *The Greek Dialects* (Oxford, 1894).

"A most attractive book in form and appearance. The idea of teaching Greek forms by referring to the student's previous acquaintance with Latin is especially to be commended."—Prof. MARTIN L. D'OOGHE, of the University of Michigan.

"Sonnenschein's *Greek Syntax*, like his *Accidence*, is excellently adapted for practical use: his treatment of the Cases, for example, is a model of clearness and perfection of form and matter: it is like a beautifully arranged garden on which the eye rests with satisfaction, and if one desires to examine all the marvellous growth of the language in detail, space and light are provided. The reader soon finds himself at home in it, and is delighted at the way in which one part fits into the other in this work of art."—Dr. F. MÜLLER (*Berliner Philologische Wochenschrift*; trans.).

"A distinct advance upon any British Greek Grammar, being thoroughly in accordance with the latest researches as to correct Attic forms, and with all well-ascertained philological facts which are likely to prove helpful to the learner."—*Univ. Correspondent*.

"Subordination of detail, clearness of outline, brevity and accuracy in rules—of these a surfeit is impossible, and they are well realized. In *Syntax*, induction has superseded deduction: a group of examples followed, not preceded, by the rule is an excellent inversion of the old system."—*Preparatory Schools Review*.

"Dr. Sandys' **First Greek Reader and Writer** will be found a most valuable addition to the series. Our examination enables us to say that the matter of this volume is most judiciously chosen and arranged, the difficulties carefully graduated, and the exercises much more interesting than is usual in such books. One reason for this interest is that a great number of the passages consist of striking selections from Dr. Sandys' own reading (skilfully simplified where necessary), both isolated sentences and consecutive passages. We can warmly recommend its accuracy, careful arrangement and admirable simplicity."—*Educational Review*.

"Carefully graduated."—*Guardian*.

"A distinct improvement on the usual style."—*Univ. Corresp.*

"A worthy companion to Prof. Sonnenschein's Greek Grammar."—*Public Schools Year Book*.

"I have carefully examined Sandys' work and must pronounce it a model of industry, philological acuteness and didactic skill, deserving of our attention and imitation."—Dr. F. MÜLLER (*Berl. Phil. Wochenschrift*, transl.).

## LATIN GRAMMAR.

"Mr. Sonnenschein's *Latin Accidence* is all that might be expected of so accomplished a scholar."—The late H. NETTLESHIP, Corpus Professor of Latin in the University of Oxford.

"Prof. Sonnenschein's *Latin Grammar* is a valuable book. The information is conveyed in language at once terse and lucid; good judgment has been shown in the selection of matter as well as in its presentment; and great care has been taken about the terminology—an important point."—J. S. REID, Litt. D., Fellow and Tutor of Gonville and Caius College, Cambridge.

"I consider Prof. Sonnenschein's *Latin Grammar* excellent, on account both of the lucidity of its arrangement, which makes it easy to learn, and of the soundness of its principles, which ensures that there is nothing to unlearn."—S. G. OWEN, M.A., Censor and Classical Tutor of Christ Church, Oxford.

"The whole book is characterised by admirable simplicity. . . . It would be difficult to imagine a more pleasant task for a teacher than to have an intelligent class before him, with this book in his hands."—*Education*.

"A student brought up upon the set of grammars to which this one belongs could not fail to have fundamental grammatical ideas very clearly and firmly fixed in his mind."—W. G. HALE, Head Professor of Latin in the University of Chicago (*Classical Review*).

"The best Latin Grammar I have seen."—J. MACLEOD, H.M.I.S.

"The **First Latin Reader and Writer** by Mr. Dix is the best of all the elementary books for teaching Latin with which I am acquainted."—The late Rev. R. H. QUICK, M.A.

"May be safely recommended to those who appreciate the importance of not deferring translation till the system of grammar is mastered: it is simple, sound and practical."—*Education*.

"The **Second Latin Reader and Writer** makes a very favourable impression, both as a bit of teaching, and as a Latin grammatical work."—*Guardian*.

"The **Third Latin Reader and Writer** carries out the principle of this excellent series with remarkable skill. The whole book deserves praise for its variety, liveliness, and workable character."—*Educ. Rev.* "Admirably constructed."—*Glasg. Herald*.

"The selections in the **Fourth Latin Reader and Writer** (*Livy Lessons*) are good, the notes are useful, and the eighteen pages of 'exercises for retranslation,' are attractive in subject and style."—*Guardian*. "Eminently interesting."—*Schl. Board Chron.*

## ENGLISH GRAMMAR.

"English appears to lend itself well to the general plan of the series. Both *Accidence* and *Analysis and Syntax* have been compiled with careful reference to the highest authorities, and arranged in a manner at once logical and attractive."—*Education*. "Strikingly fresh and clear and sound."—*Educational Times*. "It is a real pleasure to be able to recommend this work heartily."—*Private Schoolmaster*. "In the **English Examples and Exercises** (Part I.) Miss Woods has put together a series of outline lessons and exercises in English Accidence. The definitions are terse and clear, and the examples, of which there are a great number, seem to be skilfully selected."—*University Correspondent*. "The collection of examples for analysis (Part II.), by Miss Cooper, will be a most effective instrument in the hands of any teacher of English."—*Education*. "The illustrative examples in the **Steps to English Parsing and Analysis** (Vol. I.), by the Misses Ramsay, are suitable and clear. . . . Many of the stories are intrinsically interesting and may render the associations of Grammar more pleasant than some children find them."—*Schoolmaster*. "Carefully graded to suit the pupil's progress."—*Educ. Review*. "An admirable collection of exercises constructed on principles the practice of which means the destruction of learning grammar by rote."—*Glasgow Herald*. "May do much to introduce more satisfactory methods for the early teaching of English."—*Modern Languages*. "Cannot fail to aid in achieving the chief end of education—the development of the learner's intelligence."—*Literary World*. "A class that had worked through this book would find Latin prose much easier than when taught in the ordinary way."—*Preparatory Schools' Review*. "A carefully designed and thoughtfully written manual, which can be honestly recommended."—*The Teacher's Aid*.

## FRENCH GRAMMAR.

"Especial praise must be given to Prof. Moriarty's thoughtful and original book on French Accidence. It has the merit of being the first French Grammar for English use that puts the use of the 'Conditional' in its true light."—H. BRADLEY (*Academy*).

"Mr. Moriarty's application of the Parallel Grammar programme to French is carried out in a masterly fashion."—*Journ. of Educ.*

"We have tested the rules and index by every means known to us, and they have stood the test exceedingly well."—*Guardian*.

"Commends itself by the admirable clearness of every part; the best results may be confidently expected."—*Glasgow Herald*.

"The **Preparatory French Course** is a capital book for beginners. . . . The exercises form connected narratives—a decidedly good feature—and the grammatical facts selected are suited to the capacities of young learners."—*Guardian*.

"The lessons seem characterised by clearness of principle, careful graduation of matter, and fulness of exercises."—*Schoolmaster*.

"The work of an able teacher."—*Modern Languages*.

"Cannot fail to be of the greatest utility."—*Glasgow Herald*.

"It is almost enough to say of this **First French Reader and Writer** that it is the last published volume of the Parallel Grammar Series; for Mr. Morich's name is sufficient guarantee for the soundness and thoroughness of the execution."—*Journal of Education*.

"To say that it is the best with which we are acquainted would be less than fair to it, for it would imply a comparison, whereas it stands alone, and has the merit of introducing a system so natural, and so evidently the best, that one can only wonder that it has never been worked out before."—*Glasgow Herald*.

"The plan [of basing exercises in writing upon the subject matter and vocabulary of the Reader] is one which cannot be too highly recommended. M. Barbier is an able exponent of the method (**Second French Reader and Writer**)."—*Guardian*.

"The Second French Writer consists of simple sentences founded on the Reader, a plan of which we have often expressed our approval."—*Journal of Education*.

"The books contained in this series deserves a high place in the list of student's manuals, both as regards execution, general get-up, and cost."—*The Literary World*.

"The somewhat complicated task of blending grammar, translation, and composition together has been ably performed by M. Barbier, whose little volume we warmly recommend as an excellent exponent of an intelligent system."—*Glasgow Herald*.

"The passages in the **Third French Reader and Writer** are skilfully selected to illustrate special points of Syntax explained in the Grammar belonging to this series."—*Guardian*.

"M. Barbé has performed his task in a very satisfactory way."—*Scholastic Globe*.

"The French part of the volume contains a well-selected series of most interesting extracts from the best modern authors. The English extracts for translation into French are exceedingly skilful adaptations."—*Glasgow Herald*.

## GERMAN GRAMMAR.

"Clear, precise and practical, and very inviting to the eye."—*Journal of Education*.

"Uniformly good."—*Education*.

"The German Syntax is an excellent and scholarly piece of work."—*Guardian*.

"Great care has evidently been bestowed on the Accidence."—The late Professor H. NETTLESHIP (*Athenæum*).

"Dr. Meyer ist mit seiner Arbeit aus der grossen Masse unverdaulicher deutscher Schulbücher für Engländer einen tüchtigen Schritt hervorgetreten."—*Im Ausland*.

"It would be difficult to give too high praise to the **First German Reader and Writer** as a book for *young* beginners. In method, arrangement, selection of pieces, and in clearness of print, it is just what an elementary Reader and exercise book should be. We know several teachers who are using it, and who entirely endorse our opinion."—*Modern Language Monthly*.

"An admirable bit of work, the pieces chosen being all very simple without being dull or foolish."—*Journal of Education*.

"Fulfil in almost every respect the conditions of a perfect class book for junior pupils in German."—*Practical Teacher*.

"Mr. Macgowan (in the **Second German Reader and Writer**) has done his part with the same thoroughness as Professor Sonnenschein."—*Journal of Education*.

"The plan of these Readers and Writers has our entire approval."—*Guardian*.

"There can be no doubt whatever that it (retranslation) materially assists the learner, especially when it is practised in so clear and skilful a way as in this book."—*Education*.

"The **Third German Reader and Writer** seems as near perfection as such a compilation could well be. It is sure to be welcomed by teachers and pupils alike; for it will lessen the labour of both, without, in any sense, encouraging careless or slovenly work."—*Glasgow Herald*.

"Fully worthy to take a place in this admirable series."—*Modern Languages*.

"The English-German Vocabulary is written on very sensible lines, and at once commends itself."—*Guardian*.

"An additional advantage is that all the passages refer to matters of German history or legend, thus, in some degree, interesting the student in the history as well as the language of Germany." | *Bookseller*. "A well-designed course."—*Scotsman*.



## SPANISH GRAMMAR.

"These books follow the admirable plan laid down for this series by Professor E. A. Sonnenschein. They are thoroughly and carefully done, and will prove of the highest service."—*Scotsman*.

"Altogether it would be difficult to find two better books to put into the hands of a learner."—*Glasgow Herald*.

"The well-known method of the series is faithfully adhered to throughout these works, which are likely to prove serviceable for private students as well as for schools."—*Daily Chronicle*.

"For the **Spanish Reader and Writer** we have nothing but praise."—*Literary World*.

## DANO-NORWEGIAN READER.

"The prose pieces have been selected with much care and judgment, and the English version is both literal and accurate. . . . Altogether the book seems admirably fitted to fulfil its object, and may be safely recommended."—*Guardian*.

"English students of Danish and Norwegian will find their efforts greatly lightened by this book."—*Liverpool Post*.

"A good idea well carried out."—*Educational Review*.

## WELSH GRAMMAR.

"To look for defects in the work of such a capable man as the author is a hopeless task. . . . The work is as perfect as any grammar can well be, and students of Welsh in our secondary schools and colleges will hail its appearance with sincere gratification."—*Western Mail (Leading Article)*.

"Many thanks for the Welsh Grammar. . . . It seems very clear as well as concise."—D. B. MONRO, M.A., Provost of Oriel College, Oxford.

"Very many thanks for your Welsh Grammar. It seems to me to be most scholarly. It will give a great impetus to the scientific teaching and understanding of Welsh."—T. E. ELLIS, M.P.

 For list of the volumes see next page.

*Owing to repeated requests from a large number of schools, the quality of the binding and get-up of the "Readers and Writers" have been improved, stiff boards being used instead of limp cloth. This has necessitated a slight increase in the price of some of the volumes, which are now sold at the prices quoted on next page.*

**LIST OF VOLUMES (1899).** See note on prices, p. XV.

*Other volumes ("An Advanced English Syntax" and "An Advanced German Composition Book") are in preparation.*

**GREEK GRAMMAR**, by Prof. E. A. SONNENSCHNEIN, M.A. Oxon., 4s. 6d.  
Or separately: *Accidence* with *Supplement* (containing irregularities in declension and comparison, see p. VII.), 2s.; *Supplement* alone, 6d.; *Syntax*, 2s. 6d.

**First Greek Reader and Writer**, by J. E. SANDYS, Litt. D., Fellow of St. John's College, and Public Orator in the University of Cambridge, 2s. 6d.

**LATIN GRAMMAR**, by Prof. E. A. SONNENSCHNEIN, M.A. Oxon., 3s. Or separately: *Accidence*, 1s. 6d.; *Syntax*, 1s. 6d.

**First Latin Reader and Writer** (with Supplement), 2s. **Second Latin Reader and Writer**, 1s. 6d. **Third Latin Reader and Writer**, 2s. (All by C. M. DIX, M.A. Oxon., Assistant Master at the Oratory School, Birmingham.)

**Fourth Latin Reader and Writer**, by J. C. NICOL, M.A. Cantab., late Fellow of Trinity Hall, Head Master of Portsmouth Grammar School; and the Rev. J. HUNTER SMITH, M.A. Oxon., First Assistant Master in King Edward's School, Birmingham, 2s.

**ENGLISH GRAMMAR**, by J. HALL, M.A., Head Master of the Hulme Grammar School, Manchester; A. J. COOPER, F.C.P., late Head Mistress of the Edgbaston High School; and E. A. SONNENSCHNEIN, M.A., 2s. Or separately: *Accidence*, 1s.; *Analysis and Syntax*, 1s.

**English Examples and Exercises.** Part I., by M. A. WOODS, late Head Mistress of the Clifton High School, 1s. Part II., by A. J. COOPER, F.C.P., 1s. **Steps to English Parsing and Analysis**, by E. M. RAMSAY, late Assistant Mistress at the Wimbleton High School, and C. L. RAMSAY; Vol. I., *Elementary*, 1s. 6d. Vol. II., *Further Exercises*, 1s. 6d.

**FRENCH GRAMMAR**, by L. M. MORIARTY, M.A. Oxon., Assistant Master at Harrow School, late Professor of French at King's College, London, 3s. Or separately: *Accidence*, 1s. 6d.; *Syntax*, 1s. 6d.

**Preparatory French Course**, by A. M. ZWEIFEL, 1s. 6d. **First French Reader and Writer**, by R. J. MORICH, Assistant Master at Clifton College, and W. S. LYON, M.A. Oxon., 2s. **Second French Reader and Writer**, by P. E. E. BARBIER, Lecturer in French in University College, Cardiff, 2s. **Third French Reader and Writer**, by L. BARBÉ, B.A., Head Master of the Modern Language Department in the Glasgow Academy, 2s.

**GERMAN GRAMMAR**, by KUNO MEYER, Ph.D., Professor of Teutonic Languages in Univ. Coll., Liverpool, 3s. (*Accidence*, 1s. 6d.; *Syntax*, 1s. 6d.)

**First German Reader and Writer**, by E. A. SONNENSCHNEIN, M.A., 1s. 6d. **Second German Reader and Writer**, by W. S. MACGOWAN, M.A., LL.D. Cantab., Senior German Master at Cheltenham College, 2s. **Third German Reader and Writer**, by GEORG FIELDER, Ph.D., Professor of German in Mason College, Birmingham, 2s. **Fourth German Writer**, by R. GORDON ROUTH, M.A. Oxon., Assistant Master in Bromsgrove School, 2s.

**SPANISH GRAMMAR**, by H. BUTLER CLARKE, M.A. Oxon., Fellow of St. John's College, Oxford, late Taylorian Teacher of Spanish, 4s. 6d.

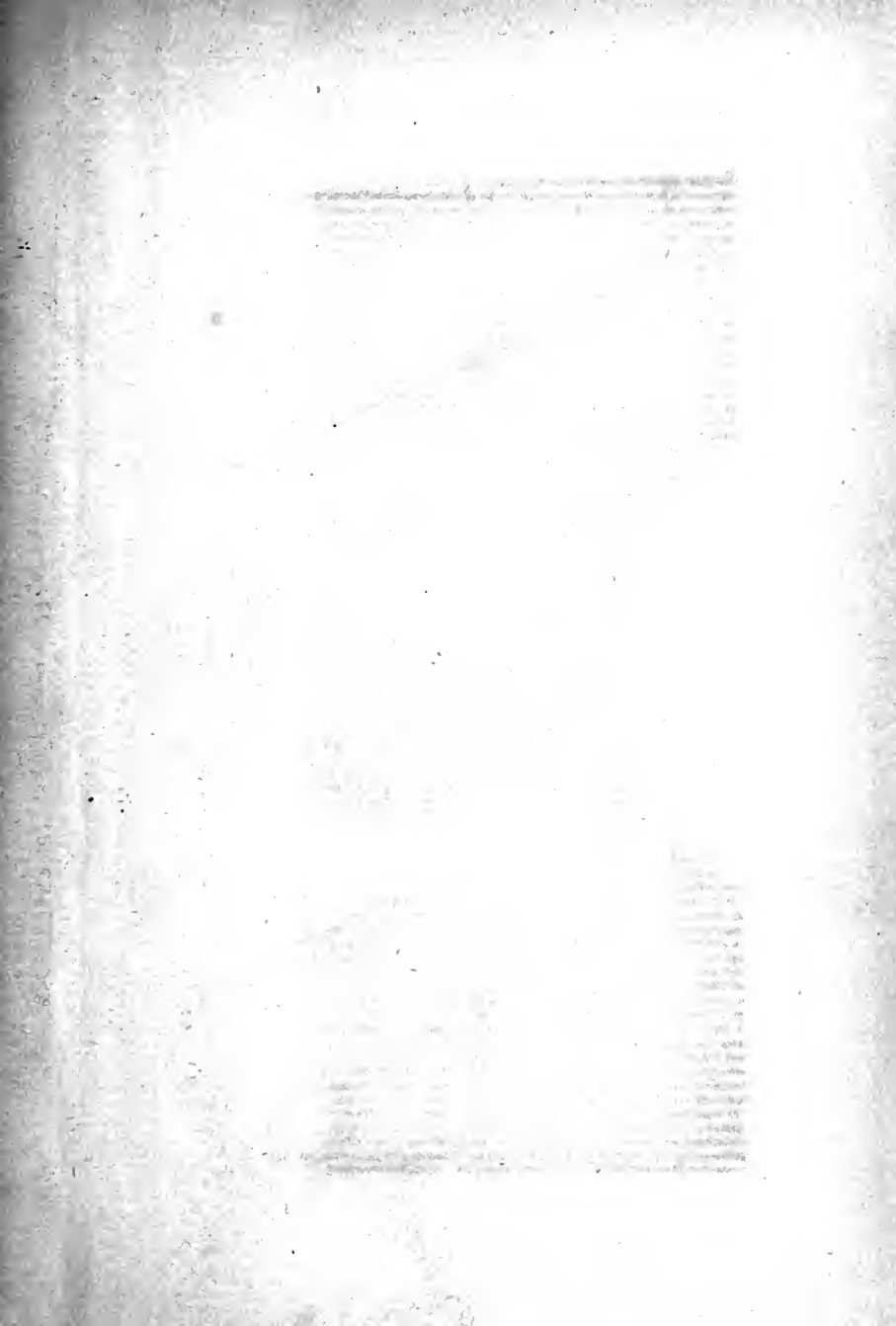
**First Spanish Reader and Writer**, by H. BUTLER CLARKE, 2s.

**DANO-NORWEGIAN READER**, with Grammatical Outline, by J. Y. SARGENT, M.A., late Fellow and Tutor of Magdalen College, Oxford, 3s. 6d.

**WELSH GRAMMAR**, by E. ANWYL, M.A. Oxon., Professor of Welsh at the University College of Wales, Aberystwyth, 5s. *Accidence*, 2s. 6d.; *Syntax*, 2s. 6d.

Single Copies of any volume will be sent post free to any teacher on receipt of half its published price. Keys to the Latin and German Readers and Writers may be had by teachers direct from the publishers.

LONDON: SWAN SONNENSCHNEIN & CO., LTD.  
NEW YORK: THE MACMILLAN CO.





10. 24.7.24

LaS.Gr  
C5982f

49286

Author Clarke, Henry Butler

Title First Spanish reader & writer.

15-16

# University of Toronto Library

DO NOT  
REMOVE  
THE  
CARD  
FROM  
THIS  
POCKET

Acme Library Card Pocket  
Under Pat. "Ref. Index File"  
Made by LIBRARY BUREAU

